

ABSTRACT / RESÚMENES

ORALiTER

**Convegno internazionale sull'oralità
Congreso internacional sobre la oralidad**

Forlì, 3-4 dicembre 2014 / Forlì, 3-4 diciembre 2014

INDICE / ÍNDICE

LINGUA / LENGUA

El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)	6
<i>Rosana Ariolfo</i>	
Lengua y literatura en el desarrollo de las habilidades orales en una clase de italiano LS.....	8
<i>Giovanni Caprara</i>	
Rasgos de oralidad en la comunicación mediada por ordenador: la descortesía en las páginas Facebook de festivales de música.....	10
<i>Luisa Chierichetti</i>	
Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso del italiano <i>magari</i>	12
<i>Alessandro Falcinelli</i>	
Oralidad y estrategias evidenciales	13
<i>Rosa María García Jiménez</i>	
Estrategias discursivas características del examen oral de testigos y peritos en el proceso penal	14
<i>Giovanni Garofalo</i>	
Problematica dei realia della lingua slovacca nella didattica dell'interpretazione e della traduzione	16
<i>Renáta Kamenárová</i>	
<i>Zuzana Nemčíková</i>	
Il parlato delle serie televisive: un confronto tra Italia e Spagna.....	18
<i>Francesca La Forgia</i>	
<i>Raffaella Tonin</i>	
Aproximación al tratamiento gramatical y lexicográfico de algunos verbos marginales frecuentes en el habla coloquial	20
<i>María Lozano Zahonero</i>	
Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación	22
<i>Giovanna Mapelli</i>	
'Non... ma', '(sì...) ma': negazione "polemica" e concessione tra grammatica e discorso.....	23
<i>Marco Mazzoleni</i>	
"Esto no hay quien se lo coma": análisis contrastivo español-italiano de la descortesía verbal en televisión	25
<i>Nuria Pérez Vicente</i>	
Marcadores en el diálogo y codificación de los interlocutores en la estructura del discurso	27
<i>Teresa M. Rodríguez Ramalle</i>	

La deixis en la oralidad transcrita	29
<i>Chiara Sinatra</i>	

TRADUZIONE / TRADUCCIÓN

Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de <i>Lessico familiare</i> .	32
<i>Andrea Artusi</i>	
La traducción de los marcadores discursivos en la versión española de <i>Il Commissario Montalbano</i>	34
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i>	
Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de <i>Física o química</i>	35
<i>Antonella De Laurentiis</i>	
<i>Lupe Romero</i>	
Narración y oralidad: un estudio de caso	37
<i>Esther Morillas</i>	
Novela gráfica y oralidad: el caso de <i>Arrugas</i>	38
<i>Rosa María Rodríguez Abella</i>	
Marcadores discursivos de reformulación en italiano: dificultades y procedimientos de traducción (italiano-español)	39
<i>Carmen Solsona Martínez</i>	
Traducir la oralidad en el doblaje	41
<i>María Valero Gisbert</i>	
Las funciones y la frecuencia de uso de las interjecciones específicas italianas en el hablado filmico: tendencias y estrategias de traducción en el doblaje al español.....	42
<i>Pablo Zamora</i>	
<i>Arianna Alessandro</i>	

INTERPRETAZIONE / INTERPRETACIÓN

L'interpretazione della deixis personale nel discorso giornalistico	45
<i>Sara Bani</i>	
Tratti tipici dell'oralità in una microlingua: l'italiano delle sessioni plenarie del Parlamento europeo	47
<i>Michela Bertozzi</i>	
Voce e senso nella valutazione soggettiva dell'interpretazione simultanea trasmessa per televisione	50
<i>Gregorio de Gregoris</i>	
Indicadores potenciales de dificultad en interpretación: correlatos de velocidad de elocución, modo de presentación y expresividad no verbal.....	52

<i>Emilia Iglesias Fernández</i>	
La traducción a la vista en el ámbito médico: un caso didáctico	55
<i>Gianluca Pontrandolfo</i>	
Oralità e genere in interpretazione simultanea: uno studio basato su corpora	58
<i>Mariachiara Russo</i>	
Nuove tecnologie e modalità di interpretazione: osservazione del mercato emiliano-romagnolo	59
<i>Nicoletta Spinolo</i>	
El tratamiento de los automatismos de la conversación en el proceso de mediación español-italiano: una experimentación didáctica con estudiantes universitarios de interpretación bilateral	61
<i>Giuseppe Trovato</i>	

LINGUA / LENGUA

El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)

Rosana Ariolfo

Universidad de Génova

rosanaariolfo@yahoo.com

Partiendo de los estudios más recientes acerca de la norma en español (Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid 2001) y de los que analizan su aplicación y difusión en las últimas obras académicas (Bermejo Calleja 2012; Borrego Nieto 2008; Narbona 2013; San Vicente 2011; Torres Torres 2013, y estudios presentados en el Congreso *La enseñanza del español a itálfonos: siglos XIX y XX*, Universidad de Bolonia-Forlì, abril de 2013), la investigación de carácter cuantitativo y cualitativo que se propone analiza la frecuencia con la que en la *NGLE* (RAE y ASALE, 2009) los autores aluden al español hablado y el propósito con que lo suelen hacer. Sobre la base de un corpus compuesto por unas 700 formulaciones en las que la *NGLE* hace explícita referencia a la oralidad -algunas de las cuales podrán ser excluidas del análisis debido a una heterogeneidad taxonómica de expresiones adoptadas para referirse a los diferentes registros- el estudio analiza también con detalle el metalenguaje utilizado en la obra en relación con aspectos de la oralidad para describir:

si la *NGLE* se detiene en aspectos del español oral para establecer solo una diferencia con el español escrito o para señalar una forma de uso extendido que en el registro escrito no está admitida;

si las expresiones a las que se recurre para describir usos propios del registro oral en la obra son de carácter más descriptivo que prescriptivo o viceversa (Rabanales, 1995; Pavón Lucero, 2012; Narbona, 2013);

si la tendencia de la *NGLE* es detenerse en el español hablado en sentido general, es decir, como variante de registro del sistema, o bien desde un punto de vista exclusivamente diatópico. En el segundo caso, si se exponen como ejemplos únicamente usos específicos y característicos del español americano o también del español europeo.

Este estudio intratextual se detiene también en el análisis pormenorizado de los capítulos 16 (“El pronombre personal. La correferencia. Las formas de tratamiento”) y 42 (“La modalidad. Los actos de habla. Construcciones imperativas, interrogativas y exclamativas”) de la *NGLE*, dado que resultan ser en nuestro corpus los que hacen más referencias explícitas a la oralidad.

Palabras clave: español oral, español hablado, registro oral, oralidad, *NGLE* (2009)

Bibliografía:

- Bermejo Calleja, Felisa (2012). “La expresión de la norma en el metalenguaje de las últimas gramáticas de la RAE”. *Filología e linguística. Studi in onore di Anna Cornagliotti*. L. Bellone; G. Cura Curà; M. Cursietti; M. Milani (eds.). Alessandria: Edizioni dell’Orso, 691-708.
- Borrego Nieto, Julio (2008). “La norma en las gramáticas de la Real Academia Española”. *LEA*, XXX, 1, 5-36.
- Narbona Jiménez, Antonio (2013). Novedades teóricas en la *NGRAE*”. *Orillas*, 2, [<http://orillas.cab.unipd.it/orillas/index.php?lang=es>], consultado en mayo de 2014].
- Pavón Lucero, María Victoria (2012). “La variación en las grandes gramáticas contemporáneas del español”. *Revista Cálamo FASPE*, 60, 30-38.
- Rabanales, Ambrosio (1995). “La corrección idiomática en el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*”. M. Seco; G. Salvador (coords.), *La lengua española hoy*. Madrid: Fundación Juan Mach, 251-266.

- Real Academia de la Lengua Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- San Vicente, Félix (2011). "Variación actual en el concepto de norma del español. Apuntes para un enfoque contrastivo con el italiano". *Lingüística española actual*. XXXIII/1. Madrid: Arco/Libros, 125-142.
- Torres Torres, Antonio (2013). "Del castellano de un «pequeño rincón» al español internacional". *Normas. Revista de estudios lingüísticos Hispánicos*, número 3, 205-224.

Breve nota biográfica de la autora:

Rosana Ariolfo es Doctora en *Storia, politiche e linguaggi delle relazioni interculturali* por la Universidad de Génova. Cuenta con una larga experiencia como profesora de italiano para hispanohablantes y como profesora de español en diferentes universidades italianas.

Ha colaborado en varios proyectos de investigación y se ocupa de didáctica del italiano y del español, mediación educativa, sociolingüística y política lingüística en contextos de inmigración.

Lengua y literatura en el desarrollo de las habilidades orales en una clase de italiano LS

Giovanni Caprara

Universidad de Málaga

caprara@uma.es

El objeto de esta comunicación es trazar unas pautas generales de las metodologías y de las estrategias didácticas más oportunas, y más comunes, finalizadas al aprendizaje de la lengua italiana, a partir del texto literario.

Por su naturaleza artística, la literatura -y más concretamente, en el caso que nos interesa, la novela policíaca-, es una óptima fuente de (in)formación cultural y lingüística no inferior a la de otros recursos metodológicos o manifestaciones artísticas que encontramos actualmente en los manuales utilizados para la didáctica de lengua italiana.

Mucho se ha dicho y escrito acerca del uso del texto literario en la enseñanza del idioma italiano como LS: como apunta Bonnefoy, la contundencia del lenguaje «reside en sus poderes y no en sus leyes de funcionamiento». En una clase de lengua y, en particular, en una clase de italiano LS, el manejo del texto literario, es un valioso recurso didáctico cuya finalidad no es sólo el simple ejercicio lingüístico o gramatical, sino sirva esta tipología textual para desarrollar en el alumno otras capacidades, incluidas las orales. Podemos mirar más allá: me gusta y me interesa considerar un idioma en cuanto a su esfera más completa, incluyendo su expresión literaria y cultural, con el fin de acercarme lo más posible, y con ello mis alumnos, al elemento más original que los humanos poseemos, es decir, la lengua. La contundencia del habla, el poder de la palabra, el aprendizaje de un idioma, a través del ejercicio (o del juego, según el caso) de la lectura, puede considerarse elemento primordial en el aprendizaje de una lengua.

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) valora el texto literario y contempla su uso durante la fase del aprendizaje. En el texto europeo se marcan las pautas idóneas del «aprender a hacer», para alcanzar conocimientos y desarrollar destrezas lingüísticas.

La literatura encuentra un buen amparo en el texto de referencia que acabo de citar, hasta el punto de que se subraya que «los textos literarios cumplen muchos más fines educativos intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales, que los puramente estéticos».

Palabras clave: laboratorio, lengua, literatura, oralidad, italiano LS

Bibliografía

Balboni, P. , (1994). "Didattica dell'italiano a stranieri", Ed. Bonacci, Roma.

Balbini, P., (1998). *Recenti sviluppi nell'educazione letteraria*, Quaderns d'Italià, n. 3, Universitat Autònoma de Barcelona.

Bini, M., Pernas, A., (2000). "Il testo letterario rivisitato. Un tipo di materiale autentico per l'insegnamento comunicativo" in *Actas del VIII Congreso de Italianistas*, Universidad de Granada.

Bini, M., (2000). *Ancora sull'uso dei testi letterari nella lezione di italiano L2*, Cuadernos de Filología italiana, Universidad Complutense, Madrid.

Caprara, G. (2014). "Racconti che raccontano. Antología del mistero e del poliziesco in Italia", ed. Comares, Granada.

Caprara, G. (2012). "La novela policíaca en Italia", Ed. Alfar, Sevilla.

- Delucchi, F. (2012). *Il testo poetico nell'insegnamento dell'italiano LS/L2*, Italiano Lingua Due, n. 1, Università degli Studi di Milano, Milano.
- Lavinio, C. (2000). *Teoria e didattica dei testi*, La Nuova Italia, Firenze.
- Ponzio, A. (2010). "Enunciazione e testo letterario nell'insegnamento dell'italiano come LS", Guerra, Roma.

Breve nota biográfica del autor:

Giovanni Caprara, doctor en Traducción e Interpretación, es profesor de lengua y literatura italiana en el Departamento de Filología Española I, Románica e Italiana de la Universidad de Málaga. Su principal línea de investigación gira sobre la Variación Lingüística del italiano y, en particular, ha publicado diversos análisis sobre las traducciones castellanas de las novelas de Andrea Camilleri. Recientemente ha publicado un ensayo sobre la historia del género policíaco en Italia, editado por la Ed. Alfar (2012). Su último trabajo ha sido la realización de una antología de autores italianos "Racconti che raccontano", publicado por la Ed. Comares (2014).

Rasgos de oralidad en la comunicación mediada por ordenador: la descortesía en las páginas Facebook de festivales de música

Luisa Chierichetti

Università degli Studi di Bergamo

luisa.chierichetti@unibg.it

Las reflexiones que proponemos se basan en un corpus constituido por el material publicado en los *muros* de Facebook (FB) de tres festivales de música pop, rock, electrónica, desde su creación en 2010- 2011 hasta finales de 2012: Sonorama (Aranda de Duero, Burgos), FIB (Festival Internacional de Benicassim, Castellón) Contempopránea (Albuquerque, Badajoz) y Aquasella (Ariondas, Asturias).

Nuestro trabajo considera que los intercambios comunicativos observados en estas páginas de FB se estructuran en una interacción conversacional de tipo periférico, ya que se trata de un diálogo entre personas virtualmente presentes que mantienen una relación idealmente simétrica en cuanto a sus derechos a participar en el intercambio de contribuciones comunicativas (Bravo 2004a: 6), en el que la toma y cesión de turnos no es predeterminada, ni es negociada de forma previa (Briz Gómez 2000: 11). Las instancias enunciativas que observamos se mantienen en los dos ejes Festival-*amigos* y *amigos-amigos* y se articulan en secuencias aserción/réplica; con todo, la interacción no es diádica e interpersonal, sino que se da en una situación polilogal (Kerbrat-Orecchioni 2004) mediatizada e intergrupala, que se fundamenta en la identidad social (Garcés-Conejos Blitvich 2013: 170).

Dentro de esta interacción conversacional, caracterizada por presencia de rasgos típicos de la oralidad, nos proponemos estudiar el fenómeno de la descortesía (Culpeper 1996 y 2005; Culpeper *et al.* 2003) en las interacciones que versan sobre temáticas musicales.

Palabras clave: Facebook; discurso digital; discurso musical; oralidad; descortesía

Bibliografía

- Boyd, Danah / Ellison, Nicole D. (2013). Sociality through Social Network Sites. En Dutton, William H. (Ed.) *The Oxford Handbook of Internet Studies*. Oxford: Oxford University Press, 151-172.
- Bravo, Diana (2004^a). Panorámica breve acerca del marco teórico y metodológico. En Bravo, Diana / Briz, Antonio (eds) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 5-11.
- Briz Gómez, Antonio (2000). Turno y alternancia de turno en la conversación. *Revista argentina de lingüística*, 16, 9-32.
- Culpeper, Jonathan (1996). Towards an anatomy of impoliteness, *Journal of Pragmatics*, 25, 349-367.
- Culpeper, Jonathan (2005). Impoliteness and Entertainment in the Television Quiz Show: The Weakest Link, *Journal of Politeness Research*, 1, 35-72.
- Culpeper, Jonathan, Bousfield, Derek, Wichmann, Anne (2003). Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects, *Journal of Pragmatics*, 35, 1545-1579.
- Garcés-Conejos Blitvich, Pilar (2013). El modelo del género y la des/cortesía clasificatoria de primer orden en las valoraciones de *Sálvame* por parte de la audiencia. En Fuentes Rodríguez, Catalina (coord.), *(Des)cortesía para el espectáculo: estudios de pragmática variacionista*. Madrid: Arco/Libros, 167-196.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette.

Breve nota biográfica de la autora: Luisa Chierichetti es profesora titular de Lengua española en la Universidad de Bérgamo. Dedicó su actividad de investigación a los aspectos lingüísticos del humor (Narrazione e umorismo. López Rubio, Jardiel Poncela e Neville, Roma, Bulzoni, 2000) y a los lenguajes especializados, el jurídico (La modalidad deóntica en el Código Civil español. Apuntes para una comparación con el Codice Civile italiano, 2001; Las controversias relativas a los nombres de dominio en Internet, 2002; El arbitraje en España. Con unos apuntes para un análisis lingüístico con la Ley Modelo de UNCITRAL, 2003; La comunicación especializada de ámbito jurídico: una reflexión sobre las metáforas en los ordenamientos penales español e italiano, 2008), y más recientemente, al turístico (La promoción del turismo musical: los festivales de música en Facebook, 2012) y al musical (Belcanto a lo bestia: rasgos coloquiales en la crónica musical, 2011). También investiga la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera (La representación de la mujer en los ejemplos de Il perfetto dialoghista italiano e spagnuolo y el Unico metodo accelerato razionale, 2012; Per incominciare... lo studio della lingua spagnola nelle scuole medie inferiori (1937) de Juana Granados, en prensa). Con Maria Vittoria Calvi es editora de Nuevas tendencias en el discurso de especialidad (2006) y con Giovanni Garofalo de Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria (2010).

Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso del italiano *magari*.

Alessandro Falcinelli

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

a.falcinelli@uniurb.it

El objetivo del estudio es analizar los principales valores y funciones del adverbio italiano *magari* y sus posibles equivalencias en español.

El interés por el análisis de este adverbio, muy productivo en la lengua hablada, nace de la observación de la dificultad del aprendizaje de sus usos y valores y de su correcto empleo por parte de discentes extranjeros de italiano L2, también hispanohablantes, a pesar de la indudable afinidad entre las dos lenguas.

Se presentará, pues, una primera sistematización, cuya finalidad principal es mostrar puntos de contacto y posibles divergencias en el uso de este elemento adverbial en italiano.

Los adverbios constituyen uno de los medios para vehicular la modalidad, entendida aquí como la actitud del emisor frente al enunciado formulado o respecto del acto de la enunciación. En concreto, la modalidad epistémica puede vehicularse a través de los adverbios de duda y entre ellos el adverbio *magari*, que se caracteriza por la presencia de un componente semántico de no-factualidad, a menudo conectado con la modalidad epistémica (De Santis 2011: 903).

Para el análisis se presentarán, en primer lugar, los valores y funciones del adverbio *magari* en italiano (Masini y Pietrandrea 2010) para pasar luego -ya en una óptica contrastiva-, a la exposición de los posibles problemas que puede plantear su traducción al español y las posibles soluciones.

El corpus que se analiza es de tipo heterogéneo, pero constituido, en su mayor parte, por conversaciones orales espontáneas y por ejemplos extraídos de obras de narrativa italiana contemporánea.

Palabras clave: adverbios de duda, modalidad epistémica, análisis contrastivo

Bibliografía

Cinque, G. (1999), *Adverbs and functional heads. A cross-linguistics perspective*, Oxford – New York, Oxford University Press.

De Santis, C. (2011), "Modalità" en *Enciclopedia dell'italiano*, Treccani, Vol. II.

Masini, F. y Paola Pietrandrea, (2010). "Magari" en *Cognitive Linguistics* 21, 1 (2010), 75-121.

Pietrandrea, Paola (2004), *L'articolazione semantica del dominio epistemico in italiano*, «Lingue e linguaggio» 2, pp. 171-206.

Breve nota biográfica del autor:

Alessandro Falcinelli es profesor de Lengua española en la Scuola di Lingue e Letterature Straniere de la Universidad de Urbino Carlo Bo. Su línea principal de investigación es la morfología española, en concreto, la aplicación de la teoría morfopragmática a la sufijación apreciativa del español en óptica contrastiva con el italiano. Se dedica, además, al estudio de temas de didáctica del español para italo hablantes, al español coloquial y al análisis del discurso y de la conversación.

Oralidad y estrategias evidenciales

Rosa María García Jiménez

Università di Pisa

r.garcia@rom.unipi.it

La evidencialidad, entendida como la categoría que hace referencia a la fuente de información, ha sido un tema muy debatido en los estudios lingüísticos. Una de las cuestiones más controvertidas sigue siendo establecer si constituye o no de una categoría por sí misma (Givón, 1982). Para Chafe (1986) se trata de un subtipo de modalidad mediante la cual el hablante expresa su evaluación de la verdad de la proposición teniendo en cuenta el tipo de fuente (conocimiento directo, inferencial o reportativo/citativo). Sin embargo, otros estudiosos, como Aikhenvald (2004), consideran se que se trata de una categoría independiente que no está relacionada con el compromiso epistémico del hablante.

El objetivo de este estudio es analizar los aspectos gramaticales, semántico-pragmáticos y discursivos que poseen algunas formas lingüísticas que en español expresan evidencialidad en intercambios comunicativos conversacionales. La hipótesis de este trabajo es que la distinción que hacen los hablantes sobre la utilización de marcas evidenciales en registros informales esté motivada por el significado nuclear del marcador evidencial, es decir, por su mayor especificación y que esto repercute en una menor dependencia de la información contextual. Asimismo, sobre la base de un estudio contrastivo con el italiano, se podrán establecer las diferencias de marcación evidencial más relevantes entre ambas lenguas.

El análisis se realiza a partir de intercambios conversacionales presentes en el *corpus Val.Es.Co 2.0*, en el *CREA*, en el *CORPES XXI* y en el *Corpus di italiano parlato*.

Palabras clave: evidencialidad, oralidad, semántica, pragmática.

Bibliografía

Aikhenvald, Aleksandra (2004): *Evidentiality*, Oxford University Press, Oxford.

Chafe, Wallace y Nichols, Johanna (eds.) (1986), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Norwood, N. J., Ablex.

Chafe, Wallace (1986), "Evidentiality in English Conversation and Academic Writing", en W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, Norwood, N. J., Ablex, pp. 261-272.

Givón, Talmy (1982): "Evidentiality and Epistemic Space". *Studies in Language* 6.3: 23-49.

González Vázquez, M. (2006): *Las fuentes de la información. Tipología, semántica y pragmática de la evidencialidad*, Vigo, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

Breve nota biográfica de la autora: Rosa María García Jiménez es Investigadora de Lengua española en la Universidad de Pisa. Sus ámbitos de investigación son la pragmática, la semántica y el análisis del discurso.

Estrategias discursivas características del examen oral de testigos y peritos en el proceso penal

Giovanni Garofalo

Università degli Studi di Bergamo

giovanni.garofalo@unibg.it

La práctica de la prueba de testigos y peritos, prevista en la fase oral del juicio penal, es un procedimiento ritualizado que refleja la asimetría de poder entre los actores intervinientes (Atkinson/Maxwell/Drew, 1979; Linell/Luckmann 1971).

La contienda verbal que vertebra el debate oral y público es un cotejo continuo entre versiones alternativas de los mismos acontecimientos: las declaraciones de testigos y peritos componen un mosaico de narraciones fragmentarias, desde múltiples perspectivas, en ocasiones opuestas. Según las convenciones de este tipo de interacción –dotada del típico formato *pregunta-respuesta*– todo testigo examinado por una parte es interrogado también por la parte contraria, en un proceso dialéctico que plasma la construcción de la verdad procesal. El contrainterrogatorio, en concreto, es un procedimiento abierto o sutilmente insidioso que, más que a obtener respuestas, apunta a torpedear la tesis del antagonista, descalificando la imagen del declarante (Bromwich 2013, Drew/Heritage 1992).

A partir de un corpus de vistas orales –en su mayoría muestras del juicio por los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid y de un procedimiento de la ley del Jurado Nº 2/10, seguido en el Juzgado de Violencia sobre la Mujer Nº 1 de Orihuela–, esta comunicación evidencia las principales regularidades discursivas observables en el examen de testigos y peritos, destacando el uso capcioso de las preguntas en sede judicial y el diferente grado de apertura y de coerción de las mismas (Bellucci / Torchia 2013). Asimismo, se detallan las estrategias empleadas, a expensas del testigo, para cautivar tanto a los magistrados juzgadores como a un posible público de 'escuchantes no ratificados' (p. ej., los telespectadores de las cadenas de televisión). Por último, se describe el papel central del 'director de la lidia', a saber, el Presidente de la Sala, quien abre y cierra la interacción, influyendo de manera contundente en la conducta y en la libertad verbal de cada interviniente (Orletti 2000, 2009).

Palabras clave: Oralidad en sede judicial, asimetría discursiva, poder de iniciativa discursiva. interrogatorio, contrainterrogatorio.

Bibliografía

- Atkinson, J. Maxwell; Drew, Paul (1979): *Order in Court. The Organisation of Verbal Interaction in Judicial Settings*, London: MacMillan.
- Bellucci, Patrizia (2002): *A onor del vero. Fondamenti di linguistica giudiziaria*, Rozzano (Mi): Utet.
- Bellucci, Patrizia; Torchia, Maria Cristina (2013): "La regia del discorso in tribunale: il potere delle domande", en Mariani Marini, A.; Bambi, F. (a cura di), *Lingua e diritto*, Pisa: Pisa University Press.
- Bromwich, William (2013): "«Mrs Buckley, you're telling a pack of lies»: Cross-examination in the High Court of Judiciary in Edinburgh", in Williams, Christopher; Tessuto, Girolamo (Eds.) (2013): *Language in the Negotiation of Justice, Contexts, Issues and Applications*, Farnham: Ashgate Publishing Limited, 15-31.
- Drew, Paul; John Heritage (Eds) (1992): *Talk at Work. Interaction in institutional settings*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbons, John; Turell, Maria Teresa (2008), *Dimensions of Forensic Linguistics*, Amsterdam; John Benjamins Publishing.

- Linell, Per; Luckman Thomas (1991): *Asymmetries in Dialogue: Some Conceptual Preliminaries*, in Markova, I.; Foppa, K. (eds.), *Asymmetries in Dialogue*, Hemel Hempstead, Harvester Wheatsheaf, pp. 1-20.
- Mariottini, Laura (2013): "La expresión de la agentividad en los juicios orales y sus consecuencias interaccionales e institucionales", *Cuadernos AISPI* 2: 99-114.
- Ministerio de Justicia - Gobierno de España, (2011): *Estudio de campo: lenguaje oral. Comisión para la modernización del lenguaje jurídico*, Dirigido por Antonio Briz Gómez, (Universidad de Valencia).
- Orletti, Franca (2000): *La conversazione diseguale. Potere e interazione*, Roma: Carocci.
- Orletti, Franca (2009): "La comunicazione forense tra interazione verbale e cognizione: la categoria 'responsabilità' e i suoi correlati linguistici e interazionali, en Diadori, Pierangela (Ed.) Progetto JURA: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco, Perugia, Guerra: 22-30.
- Tkachuk, Tetyana (2007): "Linguistic Analysis of Lay Advocacy: Do Lay People Stand a Chance when Representing Themselves in Court?", in Turell, M. Teresa; Spassova, Maria, Cicres, Jordi (Eds) (2007): *Proceedings of the Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and Law*, 239-247.
- Turell, M. Teresa; Spassova, Maria, Cicres, Jordi (Eds) (2007): *Proceedings of the Second European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and Law*, Barcelona: IULA – Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- Zimmerman, Don H. (1992): "Contested evidence in courtroom cross-examination: the case of a trial for rape". In Drew, Paul; John Heritage (Eds) (1992): *Talk at Work*, 418-520.

Breve nota biográfica del autor: Giovanni Garofalo es profesor de Lengua Española en la Universidad de Bérghamo. Licenciado en Traducción (español, inglés, francés) y en Filología Hispánica y Griega Moderna por la Universidad de Trieste, de 1994 a 2004 ocupó una plaza de traductor-intérprete en el Ministerio del Interior de Italia. Sus principales ámbitos de investigación son la lingüística textual y el análisis de la comunicación especializada, con particular referencia al discurso legislativo y judicial.

Problematica dei realia della lingua slovacca nella didattica dell'interpretazione e della traduzione

Renáta Kamenárová

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

renata.kamenarova@unibo.it

Zuzana Nemčíková

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

zuzana.nemcikova@uniroma1.it

Questo contributo inerente alla glottodidattica dello slovacco come lingua straniera ha come destinatario finale gli studenti italiani di traduzione e interpretazione che necessitano di apprendere velocemente la grammatica della lingua slovacca per uso pratico. Esso ha l'obiettivo di mostrare le problematiche più comuni che gli studenti affrontano all'inizio dell'apprendimento dello slovacco come lingua straniera. Trattasi dei realia socioculturali (cfr. Pekarovičová 2004) ed etnografici (cfr. Žigová 2011) correlati alla cortesia linguistica – forme di cortesia (titoli e pretitoli, formule di saluti e commiato, sistema pronominale / allocutivo), nelle quali è presente un'evidente diversità fra lo slovacco e l'italiano. Si tratta di una ricerca che ha un notevole potenziale a livello pratico e teorico, poiché allo stato attuale esistono poche pubblicazioni sul tema.

Le linee essenziali della presentazione saranno fondamentalmente due:

1. Parte teorica: le cause delle differenze tra i confini dell'espressione orale e scritta nello slovacco e italiano che sono strettamente legate alle tradizioni dei testi scritti. Nella lingua slovacca il confine dell'espressione orale e scritta è meno evidente (cfr. Krajčovič e Žigo 2006), pertanto, gli studenti, nella traduzione e interpretazione passiva, devono essere in grado di affrontare tale problematica.
2. Dimostrazione pratica: l'approfondimento sui concreti problemi della glottodidattica, che sono correlati all'insegnamento dei realia delle lingue relativamente alla cortesia linguistica.

Parole chiave: glottodidattica, realia socioculturali ed etnografici, cortesia linguistica

Bibliografia

- Berruto, Gaetano (2012), *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci.
- Berruto, Gaetano (2004), *Prima lezione di sociolinguistica*, Roma – Bari, Laterza.
- Bettoni, Camilla (2001), *Imparare un'altra lingua*, Roma – Bari, Laterza.
- Bettoni, Camilla (2006), *Usare un'altra lingua – Guida alla pragmatica interculturale*, Roma – Bari, Laterza.
- Krajčovič, Rudolf e Žigo, Pavol (2006), *La storia della lingua slovacca*, Bratislava, Univerzita Komenského.
- Kročánová-Roberts, Dagmar e Resutíková-Toppi, Barbora (2010), *Slovenčina- Slovacco-Slovak*, Bologna, BUP.
- Pekarovičová, Jana (2004), *Lo slovacco come lingua straniera – L'oggetto della Linguistica Applicata*, Bratislava, Stimul.
- Pekarovičová, Jana e Trubačová, Lucia (2012), *La cortesia nel concetto di intertestualità*, in *Studia Academica Slovaca* 41, Bratislava, Univerzita Komenského, pp. 213-223.
- Sobrero, Alberto (2008), *Introduzione all'italiano contemporaneo – La variazione e gli usi*, Roma – Bari, Laterza.
- Žigová, Ľudmila (2011) *L'aspetto etnoculturale nell'insegnamento dello slovacco come lingua straniera*, in Oľga Orgoňová (a cura di), *Jazyk a komunikácia v súvislostiach III*, Atti del Convegno

scientifico internazionale (Bratislava, 8 – 9 settembre 2011), Bratislava, Univerzita Komenského, pp. 395-402.

Brevi note biografiche delle autrici:

Mgr. Renáta Kamenárová, PhD. nata a Žilina (Slovacchia) il 21/07/1979, svolge dall' 01/09/2012 attività di professore a contratto a titolo gratuito presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Scuola di lingue e letterature, traduzione e interpretazione, Università di Bologna, Campus Forlì. Nel 2002 ha conseguito la Laurea Magistrale presso la Facoltà di filosofia dell'Università di Komensky, Bratislava (specializzazione lingua slovacca, letteratura e storia). Nel 2006 ha conseguito il Dottorato di ricerca e dal 2006 al 2011 ha lavorato come docente presso il Dipartimento di lingua slovacca e *Studia Academica Slovaca* (SAS) – Centro per lo slovacco come lingua straniera, Facoltà di filosofia, Università di Komensky, Bratislava. E' coautrice capo della collana di manuali *Krížom-Krážom A1* (2007), *A2* (2009), *B1* (2011), *B2* (2014) e autrice di numerose pubblicazioni relative alla slavistica.

Dott.ssa Zuzana Nemčíková nata a Košice (Slovacchia) il 03/08/1978, ha conseguito in Università di Roma La Sapienza, il 17/12/2009 la laurea di dottore in studi LETTERARI E LINGUISTICI (LS) (CLASSE 42/S) con voti 110 e lode/110. Attualmente svolge attività di collaboratore ed esperto di lingua slovacca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (L'Università La Sapienza, Roma).

Il parlato delle serie televisive: un confronto tra Italia e Spagna

Francesca La Forgia

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

Francesca.laforgia3@unibo.it

Raffaella Tonin

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

raffaella.tonin@unibo.it

La varietà di lingua delle serie televisive italiane e spagnole è stata definita, rispettivamente, come un «parlato oralizzato» (Alfieri 2006: 171) e come una «oralidad prefabricada» (Chaume 2001: 80); entrambe le espressioni mirano a sottolineare la doppia natura di questa varietà caratterizzata, da un lato, dal tentativo di riprodurre le movenze del parlato dialogico spontaneo e in situazione; dall'altro, dal fatto che nell'oralità delle serie c'è poco o nulla di spontaneo e molto di costruito attraverso la scrittura. In altre parole, si tratta di una varietà scritta per essere recitata (Nencioni 1976; Gregory & Carroll 1978), più o meno controllata e mirata a una simulazione verisimile del parlato dialogico o, per meglio dire, dell'uso della lingua nell'interazione. Se queste possono essere considerate le caratteristiche generali dell'oralità seriale, le concrete realizzazioni (le singole serie TV) possono differenziarsi per il grado e per le modalità con cui attuano questa simulazione.

Partendo dai risultati raggiunti da precedenti ricerche in ambito linguistico e di traduzione audiovisiva – Alfieri *et al.* 2010 per l'italiano, Baños-Piñero & Chaume 2009 per lo spagnolo – questo contributo presenta i primi risultati di uno studio che mette a confronto produzioni autoctone recentemente trasmesse nei due paesi, analizzandone la lingua per verificare da un lato le modalità con cui viene attuata la simulazione del parlato, dall'altro se e in che modo la differenza di “storie raccontate” influenzi il tipo di lingua utilizzato.

La lingua viene analizzata sia da un punto di vista linguistico-testuale, osservando i tratti più “formali” della testualità considerati tipici del parlato (scelte lessicali e sintattiche, connessioni testuali, distribuzione dell'informazione); sia da un punto di vista comunicativo, verificando i modi in cui la lingua è usata per definire i personaggi e le loro reciproche relazioni, per negoziare i significati e, infine, quanto viene esplicitato attraverso la lingua e quanto invece si lascia inferire dal contesto situazionale creato all'interno della serie stessa.

Parole chiave: serie televisive, oralità, spagnolo, italiano

Bibliografia

- Alfieri, G. (2006), *La lingua della televisione*, in P. Trifone (a cura di), *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*, Roma, Carocci: 163-185.
- Alfieri, G. *et al.* (2010), *Il parlato oralizzato della fiction tra paleo- e neotv*, in E. Mauroni & M. Piotti (a cura di), *L'italiano televisivo 1976-2006*, Firenze, Accademia della Crusca: 83-182.
- Baños-Piñero, R. (2006), *Estudio descriptivo-contrastivo del español oral en una serie de TV de producción propia y en una serie de TV de producción ajena. El caso de Siete Vidas y Friends*, Unpublished Master's Thesis, Universidad de Granada [<http://hera.ugr.es/tesisugr/18319312.pdf>].
- Baños-Piñero, R. & Chaume, F. (2009), *Prefabricated Orality: a Challenge in Audiovisual Translation*, «InTRAlinea Online Translation Journal», Special Issues Special Issue: *The Translation of Dialects in*

Multimedia Edited by: M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle,
<http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

- Chaume, F. (2001), *La pretendida oralidad de los textos audiovisuales*, in R. Agost & F. Chaume (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I: 77-88.
- Gatta, F. (2000), *La lingua della serie televisiva italiana fra stereotipo e realtà*, in R.M. Bollettieri Bosinelli et al. (a cura di), *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?*, Bologna, CLUEB: 85-107.
- Gregory, M. & Carroll, S. (1978), *Language and Situation. Language Varieties and Their Social Contexts*, London, Routledge.
- Nencioni, G. (1976), *Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato*, «Strumenti critici», LX/1: 1-56.
- Sabatini, F. (1982), *La comunicazione orale, scritta e trasmessa: la diversità del mezzo, della lingua e delle funzioni*, in AA.VV., *Educazione linguistica nella scuola superiore*, Roma, Istituto di Psicologia del CNR: 103-127.
- Spitzer, L. ([1921]2007), *La lingua italiana del dialogo*, [a cura di C. Caffi e C. Segre], Milano, Il Saggiatore.

Nota biografica delle autrici

Francesca La Forgia, ricercatrice a tempo determinato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, si occupa di didattica dell'italiano e in particolare dello sviluppo della competenza comunicativa, linguaggi specialistici e comunicazione interculturale.

Raffaella Tonin, ricercatrice a tempo indeterminato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, si occupa di didattica della traduzione dallo spagnolo all'italiano – in particolare dell'acquisizione della competenza traduttiva – e, in ambito multimediale, di didattica del sottotitolaggio, con particolare attenzione alla resa dei tratti dell'oralità e dei rinvii citazionali.

Aproximación al tratamiento gramatical y lexicográfico de algunos verbos marginales frecuentes en el habla coloquial

María Lozano Zahonero

Università di Roma "Tor Vergata"

lozanozahonero@hotmail.com

Existen distintos verbos que han quedado durante largo tiempo al margen de gramáticas y diccionarios. Todos ellos son frecuentes en el registro coloquial y tienen como característica formal común el presentar algún tipo de incremento, léxico o morfológico. Algunos se sitúan además también al margen de los límites de la palabra y se configuran como unidades léxicas pluriverbales. Dentro de este grupo de lo que podríamos dar en llamar verbos marginales figura, por ejemplo, un "grupo numeroso de locuciones verbales [que] contiene pronombres personales átonos, casi siempre *lo, la* o *las*, cuyo referente se intuye unas veces por el contexto, pero queda sin especificar en la mayor parte de los casos" (NGLE¹: 34.11b-34.11c). Son "locuciones que contienen complementos directos lexicalizados" (NGLE, 2011: 34.11d) como *arreglárselas, jugársela, creérselo, dárselas* o *tomarla*. Estos casos, sin embargo, se tratan de manera diferente en las gramáticas y diccionarios italianos, en los que está cada vez más extendido el uso del término *verbi procomplementari*, acuñado por De Mauro (GRADIT², 1999-2003), para denominar una nueva clase verbal cuyas características coincidirían, al menos parcialmente, con las de las locuciones con CD lexicalizado. Así reciben el nombre de verbos complementarios los verbos pronominales con un clítico o una combinación de clíticos inherentes (*ci, la, si+la, si+ne* y en menor número *le, lo, ne, si+le, si+lo, ci+ne, ci+la*) cuya incorporación cambia el significado del verbo base dando lugar a una nueva unidad léxica como en *arrivarci, finirla, cavarsela* o *andarsene*. Otros verbos marginales son los verbos sintagmáticos, los verbos con clítico léxico, los verbos de apoyo o los verbos con afijos evaluativos.

Este trabajo pretende ser una primera aproximación a este aspecto de la oralidad en español y en italiano. Para ello, se repasará el lugar que ocupan estos verbos en las principales gramáticas y diccionarios de ambas lenguas y se analizará la diversa conceptualización teórica subyacente. La finalidad última es conseguir una caracterización y una tipificación adecuadas de estas construcciones y contribuir a sistematizar un grupo de verbos frecuentes pero aún hoy marginales.

Palabras clave: verbos españoles, verbos italianos, verbos marginales, verbos procomplementarios, verbos sintagmáticos, verbos de apoyo, verbos con afijos evaluativos, verbos con clítico léxico, locuciones verbales, clíticos, afijos, partículas, gramática, lexicografía, fraseología, lingüística contrastiva, habla coloquial.

Bibliografía

- Amenta, Luisa (2008), "Esistono i verbi sintagmatici nel dialetto e nell'italiano regionale siciliano?". En M. Cini (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Atti delle giornate di studio, Turín, 19-20 febrero 2007, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2008). "I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano", en *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción*, ed. de C. González y P. Mogorrón, pp. 47-66, Alicante: Universidad de Alicante.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2010). "Trattamento nella lessicografia monolingue (italiana) e bilingue (italiano-spagnolo e catalano) dei verbi sintagmatici: panorama attuale e proposte di futuro". En *Actes du XXVme Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. VII, pp. 375-384, Berlín: De Gruyter.
- Carrera Días, Manuel (2012). "Verbos italianos y verbos españoles". En L. Luque Toro (ed.), *Léxico español actual III*, Venecia: Cafoscarina.

- Cini, Monica (ed.) (2008). "I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca", *Atti delle giornate di studio*, Turín, 19-20 febrero 2007, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- D'Achille, Paolo (2009). "Interscambi tra italiano e romanesco e problemi di lessicografia". En *Dialetto. Uso, funzioni, forma*. Atti del Convegno Sappada\Plodn (Belluno), 25-29 giugno 2008, pp. 101-111, Padua: Unipress.
- Delbecque, Nicole (1997). "De la funcionalidad del clítico femenino plural en locuciones verbales", *Revista de Filología Románica*, n.º 14, vol. 1, pp. 211-224. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense.
- De Mauro, Tullio (1999-2003). *Grande dizionario italiano dell'uso*, 7 vol., Torino:Utet. [GRADIT]
- García-Page, Mario (). "Locuciones verbales con clítico en español del tipo *dársela*", [Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana](#), pp. 135-145.
- Grandi, Nicola (2005), "I verbi valutativi in italiano tra azione e aspetto", *Studi di Grammatica Italiana*, vol. XXIV, pp. 153-188.
- Lozano Zahonero, María (2013). "Los verbos de apoyo". En F. San Vicente (dir.), *Gramática de referencia de español para italianos*, vol. II, cap. XXX, pp. 803-833, Boloña-Salamanca: CLUEB-EUS.
- Mateu, Jaume y Rigau, Gemma (2010). "Verb-particle constructions in Romance: A lexical-syntactic account", *Probus* 22, pp. 241–269.
- Orduña López, José Luis "Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49 (2), II Sem. 2011, pp. 87-110, Concepción (Chile).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros. [NGLE]
- Russi, Cinzia (1996). *Italian Clitics: An Empirical Study*, Trends in linguistics studies and monographs: 103, Berlín: Walter de Gruyter.
- Russi, Cinzia (2008). "Grammaticalization and lexicalization at work together. Some evidence from Italian", *New reflections on Grammaticalization 4. Universidad de Leuven 16-19 julio 2008* (disponible en: <http://www.ling.arts.kuleuven.be/nrg4/>)
- Russi, Cinzia (2009). "Tracing the emergence of the italian verb *volerci*", *Quaderni di italianistica*, vol. XXX, n.º 1, pp. 169-192.
- Russi, Cinzia (2011). "Clitics of Italian verbi complementari: What are they?". En M. Maiden, J.C. Smith, M. Goldbach y M-O Hinzelin, *Morphological Autonomy: Perspectives From Romance Inflectional Morphology*, Nueva York: Oxford University Press.
- Simone, Raffaele (1997). "Esistono verbi sintagmatici in Italiano?", en T. De Mauro y V. Lo Cascio (ed.), *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*, Atti del Convegno Interannuale della Società di Linguistica Italiana, Madrid, 21-25 febbraio 1995, pp. 155-170, Roma: Bulzoni.
- Simone, Raffaele (2008). "I verbi sintagmatici come costruzione e come categoria". En M. Cini (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Atti delle giornate di studio, Turín, 19-20 febbraio 2007, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Viviani, Andrea (2006). "I verbi procomplementari tra grammatica e lessicografia", *Studi di grammatica italiana*. A cura dell' Accademia de la Crusca, vol. XXV, pp.255-322, Florencia: Le Lettere.

Aspectos de la oralidad en las series televisivas españolas: los procedimientos de intensificación

Giovanna Mapelli

Università degli Studi di Milano

giovanna.mapelli@unimi.it

Los diálogos de las series televisivas son un ejemplo de "oralidad recitada" (Nencioni 1976), no espontánea, ya que proceden de un texto escrito, el guión. Sin embargo, para que los intercambios resulten más verosímiles y dinámicos, se intentan reproducir muchos de los elementos típicos de la conversación coloquial, incluso los titubeos y los falsos comienzos, en particular en los casos en los que el público asiste al rodaje.

El propósito de este estudio es identificar algunos aspectos recurrentes en la producción de estos discursos prefabricados. Para ello, analizaré los rasgos léxicos y morfosintácticos de diez capítulos de las series televisivas españolas de éxito, como *Aquí no hay quien viva*, *Siete vidas*, y *Aída*, haciendo especial hincapié en los procedimientos de intensificación (Briz 1996; Briz y Grupo Val.Es.Co. 2000; Albelda 2005), puesto que, además de otorgar espontaneidad al texto, favorecen la generación de efectos cómico-humorísticos (Ruiz Gurillo 2012, 2013) que son el principal propósito de la comedia de situación (Melloni 2004).

Palabras clave: serie televisiva, oralidad recitada, intensificación, humor

Bibliografía

- Albelda, M. (2005), *La intensificación en el español coloquial*, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universitat de València, Valencia. Tesis doctoral en <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=7587>> [20 de mayo de 2014]
- Briz, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2000), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.
- Melloni, A. (2004), *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelevisiva ispanica*, Salerno, Oèdipus.
- Ruiz Gurillo, L. (2012), *La lingüística del humor en español*, Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2013), "El monólogo humorístico como tipo de discurso. El dinamismo de los rasgos primarios", *Cuadernos AISPI*, 2, 195-218.

Nota biográfica de la autora: Giovanna Mapelli es *ricercatore* de Lengua y traducción española de la *Università degli Studi di Milano*. Su principal ámbito de investigación es el análisis del discurso aplicado a la comunicación turística y a la divulgación científica. Además, se ocupa de lenguaje deportivo, de cortesía lingüística y de la relación entre lengua e inmigración.

'Non... ma', '(sì...) ma': negazione "polemica" e concessione tra grammatica e discorso

Marco Mazzoleni

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

Il contributo ha l'obiettivo di mostrare come alcune strutture grammaticali ormai cristallizzate nello scritto monologico continuo a risentire dell'oralità dialogica tipica dell'originaria situazione discorsiva prototipica basata sull'interazione 'faccia-a-faccia'. A tale scopo sarà descritto il ventaglio di opzioni disponibili nel sistema dell'italiano contemporaneo per l'espressione delle relazioni concessivo-avversative (*ma / però*), sostitutive (*non... ma / bensì*) e preconcensive (*sì / certo / vero / sarà... etc., ma / però / tuttavia etc.*) – cfr. Melander (1916), Marconi e Bertinetto (1984), Mazzoleni (1996) e Berretta (1998) –, che implicano tutte una dinamica polifonica ed intertestuale (nel senso di Ducrot 1984 e Bachtin 1988) fra la 'voce' del mittente e quelle di altri:

La natura sociale del discorso implica il suo connaturato dialogismo, la presa in carico del discorso altrui, sia esso l'immediato "opponente" in una conversazione, sia esso l'uditorio, più o meno vasto, cui il discorso è diretto, sia esso, infine, l'Altro inteso come *doxa*. (Antelmi e Santulli 2009: 913)

Per rendersi conto della dialogicità insita nelle relazioni semantico-concettuali prese in considerazione sarà necessario analizzare in modo approfondito frammenti testuali abbastanza ampi ed estesi: così facendo si potrà anche vedere che il senso finale dei costrutti non dipende per forza direttamente o unicamente dai connettori utilizzati (che tra l'altro nella storia dell'italiano hanno rivestito significati diversi) ma anche dai contenuti espressi e dal co-testo.

Infine ritengo che la descrizione di questo micro-sistema grammaticale dell'italiano possa risultare utile anche in prospettiva contrastiva, ad es. in rapporto allo spagnolo – dove a differenza dell'italiano la codifica (cfr. Prandi 2004) dell'opposizione semantico concettuale 'avversativo vs. sostitutivo' non è opzionale ma obbligatoria (*pero / sino*) – o anche ad altre lingue, nell'ottica globale della formazione dei futuri professionisti della comunicazione interlinguistica.

Parole chiave: Linguistica italiana, linguistica testuale, connettori, strutture correlative paratattiche, relazioni concettuali avversative vs. sostitutive

Bibliografia

- Antelmi, Donella e Santulli, Francesca (2009), *Effetti pragmatici della relazione concessiva: forme e funzioni in generi argomentativi diversi*, in Angela Ferrari (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione*, Atti del X Congresso della SILFI – Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008), Firenze, Franco Cesati Editore (Quaderni della Rassegna 60**), 2 voll., pp. 905-926 [vol. II].
- Bachtin, Michail (1988), *L'Autore e l'Eroe. Teoria letteraria e scienze umane*, Torino, Einaudi.
- Berretta, Monica (1998), *Il continuum fra coordinazione e subordinazione: il caso delle preconcensive*, in Giuliano Bernini, Pierluigi Cuzzolin e Piera Molinelli (a cura di), *Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat*, Roma, Bulzoni, pp. 79-93.
- Ducrot, Oswald (1984), *Le dire e le dit*, Paris, Éditions de Minuit.
- Marconi, Diego e Bertinetto, Pier Marco (1984), *Analisi di ma: parte I: semantica e pragmatica, parte II: proiezioni diacroniche*, in "Lingua e stile", XIX/2, pp. 223-258 e XIX/3, pp. 475-509.

Mazzoleni, Marco (1996), *I costrutti concessivi*, in Michele Prandi (a cura di), *La subordinazione non completa. Un frammento di grammatica filosofica* [= "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata" XXV/1 (n.s.)], pp. 47-65.

Melander, Johan (1916), *Étude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

Prandi, Michele (2004), *The Building Blocks of Meaning*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Breve nota biografica dell'autore: Marco Mazzoleni è Professore associato di Linguistica italiana (L-FIL-LET/12) presso l'*Alma Mater Studiorum* – Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione – Campus di Forlì. Si occupa di linguistica testuale e di relazioni transfrastiche in prospettiva sincronica e diacronica. Ha partecipato alla *Grande grammatica italiana di consultazione* (vol. II, 1991 e vol. III, 1995) curata da L. Renzi, G. Salvi ed A. Cardinaletti ed alla *Grammatica dell'italiano antico* (2010) curata da G. Salvi ed L. Renzi, entrambe uscite per i tipi del Mulino di Bologna, ed alla *Enciclopedia dell'Italiano* (2011) diretta da R. Simone, G. Berruto e P. D'Achille e pubblicata a Roma dall'Istituto dell'Enciclopedia italiana Giovanni Treccani.

“Esto no hay quien se lo coma”: análisis contrastivo español-italiano de la descortesía verbal en televisión

Nuria Pérez Vicente

Università di Macerata

nuria.perez@unimc.it

No cabe duda de que hoy en día la descortesía lingüística es usada en los medios televisivos para aumentar las cotas de audiencia. En vez de procurar un ambiente agradable, para que el receptor se sienta cómodo y la interacción sea productiva (Lakoff, 1973), el nuevo modelo de presentador basa su comunicación en fines aparentemente contrarios. Este cambio se hace especialmente patente en aquellos programas televisivos que incluyen un jurado, el cual suele destacar por su agresividad hacia los concursantes (Blas Arroyo 2010; Fuentes, Alcaide y Brenes, 2011). Por eso, partiendo de las teorías de Brown y Levinson (1978) sobre la (des)cortesía verbal y la imagen social de Goffman (1967), hemos elegido para nuestro estudio un format que se emite con notable éxito de audiencia en Italia y en España, “MasterChef”. Aunque ambas hacen gala de una descortesía de tipo mediático-lúdica (Brenes Peña, 2013), queremos estudiar qué puntos en común y qué diferencias hay en las formas de descortesía propuestas por una y otra versión del programa. Comprobaremos así que las estrategias lingüísticas empleadas cambian en relación a objetivos ligeramente diversos: el format italiano, con una descortesía directa e hiriente, pretende entretener y divertir a la audiencia por medio de la descalificación de los concursantes. La versión española, en cambio, utiliza una descortesía más matizada, apoyada a menudo en la retórica y no en la crítica directa, buscando efectos de comicidad sin descalificar (o no descalificando tanto) a la persona.

Palabras clave: (Des)cortesía verbal, imagen social, televisión, retórica, pragmática.

Bibliografía

- Blas Arroyo, J. L. (2010), “La descortesía en contextos de telerealidad mediática. Análisis de un corpus español”. En Franca Orletti y Laura Mariottini (coord.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Roma-Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-EDICE, pp. 183-208
- Benes Peña, E. (2013), “La descortesía mediático-lúdica en los programas de entretenimiento. El rol del jurado agresivo”. En Catalina Fuentes Rodríguez (coord.), *Imagen social y medios de comunicación*, Madrid: Arco/Libros, pp. 145-165.
- Brown, P. y Levinson, S. (1978), “Universals in Language Use: Politeness Phenomena”. En E. Goody (ed.), *Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 56-289.
- Fuentes Rodríguez, C., Alcaide, E. Y Brenes, E. (2011), *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, Berna: Peter Lang.
- Goffman, E. (1967), *Interaction Ritual. Essays on Face-to face Behaviour*, New York: Pantheon Books.
- Lakoff, R. (1973), “The logic of politeness or minding your p’s and q’s”. En *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 292-305.

Breve nota biográfica de la autora: Nuria Pérez Vicente es doctora europea en Filología por la UNED (Madrid) e investigadora confirmada de Lengua y Traducción española en la universidad de Macerata. Ha publicado numerosos ensayos sobre traducción y didáctica del texto literario y especializado, entre los que se cuentan las monografías *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad* (Pesaro: ES@, 2006), *Traducción y contexto: aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines*

didácticos (Urbino: QuattroVenti, 2010) y *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica* (Macerata: Simple, 2010), así como el artículo “El lenguaje político del 15M: hacia una nueva retórica de la indignación” (*Signa* 22, febrero 2013).

Marcadores en el diálogo y codificación de los interlocutores en la estructura del discurso

Teresa M. Rodríguez Ramalle

Universidad Complutense de Madrid

teresaramalle@ccinf.ucm.es

Entre los recursos para expresar la afirmación y la negación enfáticas en español e italiano podemos encontrar una estructura común, formada por un adverbio evidencial o de polaridad más la conjunción *que*:

- a. A: ¿Al final vas a venir conmigo? B: *Naturalmente que* iré contigo
- b. A: Ha passato l'esame, Maria? B: *Sì che* l'ha passato!
(Polletto y Zanuttini, 2013:125).
- a. *Que* mi mamá dice que ya te vengas a comer.
- b. A: Hay mucha gente con ganas de protestar. B: *Es que* estamos muy hartos.
- c. A: Juan ha suspendido todo. B: ¡*Si es que* no ha hecho nada en todo el curso!

En los últimos años son varios los trabajos que han analizado estas estructuras (Hill, 2007; Batllori y Hernanz, 2013; Polletto y Zanuttini, 2013). En esta comunicación, el enfoque de análisis será diferente, pues vincularemos la estructura enfática de (1) con otros recursos sintácticos documentados en la periferia izquierda de la oración en español, recogidos en (2), y que implican: a) la presencia de un contexto previo, no necesariamente lingüístico y b) una estructura dialógica. Demostraremos que estructuras como las de (2) conllevan una opinión del hablante ante lo que ve o conoce, pero también un modo de presentar dicha opinión, que puede ir desde la neutralidad, como en (2a), hasta la expresión subjetiva que reafirma el punto de vista del hablante, coincidente o no con el del oyente, según sucede en algunos valores de *es que* (Cuenca y Marín, 2012 y Cuenca, 2013) y de *si es que* (Rodríguez Ramalle, 2012) de (2b y c), así como en (1). El que el español permita una estructura como (2a), frente al italiano, se explicará por el distinto modo en que el contexto previo y los interlocutores aparecen codificados en la periferia izquierda oracional.

Palabras clave: énfasis, evidencialidad, contexto previo, diálogo.

Bibliografía

- Batllori, Montserrat y Hernanz, María Luisa (2013). "Emphatic polarity particles in Spanish and Catalan". *Lingua* <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2012.11.010>.
- Cuenca, Maria Josep (2013). "Causal constructions in speech. En *Text-Structuring. Across the Line of Speech and Writing Variation* (Corpora and Language in Use/ series n°2), Catherine Bolly & Liesbeth Degand (eds.). Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain.
- Cuenca, Maria Josep y Maria Josep Marín (2012). "Discourse markers and modality in spoken Catalan: the case of (és) clar". *Journal of Pragmatics* 44, 15: 2211-2225.
- Hill, Virginia (2007). "Romanian adverbs and the pragmatic field". *The Linguistic Review* 24, 1, 61-86.
- Poletto, Cecilia y Zanuttini Raffaella (2013). "Emphasis as reduplication: Evidence from *sì che*/no *che* sentences". *Lingua* 128, 124-141.
- Rodríguez Ramalle, Teresa M. (2012). "La expresión de la evidencia, la réplica y la explicación en el margen izquierdo de la oración". En *Lingüista XL. El lingüista del siglo XXI*, Adrián Cabedo y Patricia Infante (eds.), 369-380. Ediciones SEL: Madrid.

Breve nota biográfica de la autora: Teresa María Rodríguez Ramalle es Profesora Titular de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid. Entre sus publicaciones destacan los libros *La gramática de los adverbios en –mente* (Publicaciones de la UAM, 2003), *Manual de sintaxis del español* (Castalia, 2005), *Las formas no personales del verbo* (Arco-Libros, 2008) y *Las relaciones sintácticas* (Síntesis, en prensa). Asimismo es autora de artículos publicados en diferentes libros y revistas de difusión internacional sobre temas que abarcan la relación e interpretación de los adverbios, la estructura de la periferia izquierda de la oración, la evidencialidad y las relaciones entre oraciones. Es miembro del grupo investigador *DIME* (Discurso y medios de comunicación) de la Facultad de Ciencias de la Información (UCM) y secretaria de redacción de la revista *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, que tiene su sede en esa misma facultad. Es investigadora principal del proyecto *Gramática y discurso: estudio de las relaciones oracionales y discursivas* subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

La deixis en la oralidad transcrita

Chiara Sinatra

Università degli Studi di Palermo

chiara.sinatra@unipa.it

Este trabajo se propone reflexionar sobre la dificultad de establecer la función de los elementos deícticos en textos orales transcritos y utilizados en el ámbito judicial. La perspectiva de estudio se centrará básicamente en el análisis pragmalingüístico del discurso oral (Briz 1998, 2006, 2007, 2011; Bernal 2009a,2009b;2011), teniendo en cuenta aspectos semióticos (sobre todo por lo que se refiere al *medium*) de estas conversaciones (Sinatra 2013 *in press*). Finalmente, con respecto a la deixis, se hará referencia a los problemas ligados a la traducción al italiano de aquellos elementos necesarios a identificar al sujeto enunciador y a su interlocutor (Fonte/Williamson en Fant *et al.* 2011). Asimismo, la deixis en los textos orales transcritos puede adquirir una relevancia especial cuando ayude a quien lea estos textos a reestablecer también las relaciones espaciales y temporales entre los interlocutores. Para que se establezca una relación deíctica espacial, que indica esencialmente el lugar en que los interlocutores están situados, en una conversación habría que averiguar primero si la localización del hablante y del oyente coinciden (Eguren, L.J. en Bosque, I./Demonte, V. 1999: 932). Marca de ello en este caso será el uso de las mismas expresiones deícticas; pero si la localización no coincide, el hablante deberá hacer mención explícita de cuál es el punto de referencia espacial en la comunicación (*Ibid.*: 933). La observación y consiguiente análisis de la transcripción / traducción de un amplio *corpus* de conversaciones captadas por motivos judiciales, puede ser una interesante perspectiva para enfocar el estudio de las deixis espacial, temporal y personal y el uso que los hablantes hacen de sus elementos en determinadas situaciones comunicativas. Esta intervención tiene el fin de ofrecer una reflexión sobre la capacidad de los hablantes de moldear la lengua según sus intenciones comunicativas, sobre los aspectos relacionados con el contexto de uso y sobre los procesos cognitivos que se sitúan en la base de todo intercambio comunicativo.

Palabras clave: deixis; textos orales; transcripciones; localización; intención comunicativa

Bibliografía

- Bosque, I./ Demonte,V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Colección Nebrija y Bello, Espasa.
- Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*, Barcelona Ariel.
- Briz, A. (2006) "La estructura de la conversación: orden externo y orden interno", en *Archivo de Filología Aragonesa*. Univ. Zaragoza In memoriam Manuel Alvar (1923-2001)Vol. LIX-LX Zaragoza pp. 265-280
- Briz, A. (2007)"Límites para el análisis de la conversación. Órdenes y unidades" *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*. Vol.V pp. 23-37
- Fant, L. / Harvey A.M. (eds.) (2011) *El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*. Vervuert-Iberoamericana.
- Fuentes Rodríguez, C. (2004): "Enunciación, modalidad y aserción, tres clásicos", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVII, 121-145.
- Fuentes Rodríguez, C. (2010): *La organización informativa del texto*, Madrid Arco Libros.
- Greimas, A. J. (1983), *Du sens II. Essais sémiotiques*, Paris: Seuil.
- Paoloni, A., Zavattaro, D.(2007) *Le intercettazioni telefoniche e ambientali*, Torino, Centro
- San Vicente, F. (Dir. y Coord.) (2013) *GREIT Gramática de referencia de español para itálofonos II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, Bologna CLUEB.

Sinatra, C. (2013). «La trascrizione di conversazioni telefoniche intercettate: prassi traduttive, aspetti pragmatici, effetti giuridici di un metatesto», Bononia University Press. In stampa.

Breve nota biografica dell'autrice: Chiara Sinatra è Ricercatore di Lingua e Traduzione Spagnola all'Università degli Studi di Palermo. Dottore di Ricerca in *Lingue e Letterature Iberiche e iberoamericane* presso l'Ateneo palermitano, è coautrice di libri per l'insegnamento dei linguaggi giuridico - amministrativo e del turismo (*Lenguajes en Contacto*, 2005; *Lenguajes y culturas en contacto*, 2007) e autrice di numerosi saggi sulla didattica dello Spagnolo come Lingua Straniera (E/LE). La sua attività di ricerca s'incentra soprattutto sulla linguistica applicata: dagli studi sui meccanismi di codificazione e ricezione del testo (2008; 2009) – *in press* gli ultimi lavori dedicati all'oralità trascritta e tradotta- ai contributi che analizzano il rapporto tra pragmatica e dizionario accademico (2012) e uno studio sulla macrostruttura dei dizionari analogici e combinatori monolingue (*in press*). In ambito letterario ha lavorato sulle diverse forme di codificazione linguistica dell'odio *cainita* (2002) e sull'apparato retorico delle lettere pastorali dell'episcopato spagnolo all'inizio della guerra civile (2006). Recentemente (2013) ha analizzato la presenza di parole e immagini della religiosità ottocentesca nella rivista *La Ilustración Española y Americana*.

TRADUZIONE / TRADUCCIÓN

Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de *Lessico familiare*.

Andrea Artusi

Universitat de València – IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas y Aplicadas)

andrea.artusi@uv.es

En los estudios de lingüística italiana ha ido cobrando cada vez más relevancia el estudio de los verbos denominados “sintagmáticos” (VS; Simone, 1997), una clase léxica constituida por un verbo y una partícula, con un elevado grado de cohesión sintáctica. Destacan, por un lado, su gran frecuencia de uso, particularmente significativa en el registro oral (Antelmi 2002), en los intercambios más informales y espontáneos (Iacobini, 2008) y, por otro, su carácter abierto y productivo, gracias al cual esta clase de verbos se considera en continua expansión.

En los estudios de traducción se hace patente la necesidad de profundizar en el conocimiento de dichas locuciones verbales que, en ocasiones, suponen un reto para el profesional que se enfrenta a ellas, pues a menudo no resultan de fácil comprensión para los hablantes no nativos de italiano, precisamente por su índole abierta y creativa, así como por su tendencia a adquirir significados no composicionales, metafóricos (Masini, 2005, 2012). Dichas estructuras, que cuentan con una presencia exigua en castellano (Calvo, 2006), son, en cambio, muy frecuentes en el habla cotidiana del italiano y, por consiguiente, se encuentran en aquellos textos escritos que reproducen, en cierta manera, la oralidad.

Nuestra investigación pretende extraer los VS que figuran en la obra *Lessico familiare* (1963) de Natalia Ginzburg y analizar cómo se han traducido en la versión castellana de Mercedes Corral. Así pues, se destacarán las técnicas de traducción empleadas (Hurtado, 2001), con el objeto de averiguar si existen técnicas predominantes y las razones que subyacen a su empleo. Además, facilitaremos una evaluación de los errores más interesantes que se hallen en el texto meta (Agost & Monzó, 2001), para explicar en qué consisten y señalar posibles motivos de su aparición. Todo ello con la finalidad de proporcionar ciertas pautas de traducción a quienes trabajan con la combinación lingüística italiano-español.

Palabras clave: oralidad, traducción, verbos sintagmáticos, técnicas de traducción, errores de traducción.

Bibliografía

Agost, Rosa y Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general, Espanyol-català*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Antelmi, Donella (2002): “Il verbo senza significato: possibilità di slittamento del contenuto lessicale su elementi di tipo nominale”, en *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia*, 4, 97-117.

Calvo Rigual, Cesáreo (2006): “I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano”, en *La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo* (Alicante, 14-15 diciembre de 2006), 48-67.

Ginzburg Natalia (1963): *Lessico familiare*. Turín: Giulio Einaudi Editore.

--- (2007): *Léxico familiar*. Barcelona: Lumen.

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- Iacobini, Claudio (2008): "Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano", en Cini (ed.) *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali – Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 103-119.
- Masini, Francesca (2005): "Multi-Word Expressions between Syntax and the Lexicon: The Case of Italian Verb-Particle Constructions", en *SKY Journal of Linguistics*, 18, 145-173.
- (2012): *Parole sintagmatiche in italiano*. Cesena/Roma: Caissa Italia, 189-222.
- Simone, Raffaele (1997): "Esistono verbi sintagmatici in italiano?", en De Mauro y Lo Cascio (eds.), *Lessico e grammatica*. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana (Madrid, 21-25 febrero de 1995). Roma: Bulzoni, 155-170.

Breve nota biográfica del autor: Andrea Artusi es licenciado en "Lingue e Letterature Straniere" por la Università degli Studi di Verona y en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valencia. En 2012, adquirió el título de postgrado en Traducción Creativa y Humanística (Universidad de Valencia). Es miembro actual del grupo de investigación COMETVAL, con el proyecto "Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística", perteneciente al IULMA (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas, de la Universidad Jaume I de Castellón, Universidad de Alicante y Universidad de Valencia). En la actualidad, está cursando sus estudios de doctorado en la Universidad de Valencia, en el ámbito de la traductología.

La traducción de los marcadores discursivos en la versión española de *Il Commissario Montalbano*

Cesáreo Calvo Rigual

Universitat de València – España

Cesareo.Calvo@uv.es

La presencia de marcadores discursivos son un aspecto relevante que en los productos televisivos de ficción (basados, no lo olvidemos, en un guion escrito) contribuye decisivamente a hacerlos creíbles para el espectador. El conjunto de marcadores del discurso es un grupo muy numeroso y heterogéneo: nosotros centraremos nuestra atención en los de tipo conversacional (Martín-Portolés 1999: §63.6). Teniendo en cuenta que las lenguas implicadas en este congreso son el italiano (Bazzanella 1995) y el español hemos considerado que sería idóneo el análisis de una de las pocas producciones que del mercado italiano ha saltado al italiano en los últimos tiempos. Nos referimos a la serie, muy popular en Italia, del *Commissario Montalbano*, basada en las novelas de Andrea Camilleri, de la que se han emitido 26 episodios desde 1999. Los primeros 22 capítulos de la serie fueron ofrecidos en España en La 2 a lo largo del año 2013, mientras que los cuatro últimos se han transmitido en 2014. Como es habitual en la actual TDT la serie se ha emitido en tres modalidades, versión original italiana, versión doblada al español y versión subtitulada (para sordos) (Duro 2001; Perego 2012). Analizaremos, pues, el modo en el que se han traducido los marcadores conversacionales a los que nos hemos referido antes en varios capítulos de esta serie y los efectos que las elecciones del traductor producen en la versión española.

Palabras clave: Subtitulación. doblaje, español, italiano, Montalbano

Bibliografía

- Bazzanella, Carla (1995): “I segnali discorsivi”, en: Renzi, L. – Salvi, G – Cardinaletti, A. (eds.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: il Mulino, III, 225-257.
- Duro, Miguel (coord.) (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Martín Zorraquino, María Antonia - Portolés Lázaro, José (1999): “Los marcadores del discurso”, en: Bosque, I. - Demonte, V. (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, III, 4051-4213.
- Perego, Elisa – Taylor, Christopher (2012): *Tradurre l’audiovisivo*. Roma: Carocci.

Breve nota biográfica del autor: Cesáreo Calvo Rigual es Catedrático de Filología Italiana en la Universitat de València. Doctor en Filología (1993) con una tesis doctoral sobre “El lèxic de la traducció italiana del Tirant lo Blanch (1538)” (ahora publicada por el IEC). Ha publicado numerosos estudios en los siguientes campos: lexicografía monolingüe (italiana) y bilingüe (italiano-español e italiano-valenciano), lingüística contrastiva italiano-español e historia de la traducción de obras italianas al español y al catalán. En este último campo ha contribuido a la creación y mantenimiento del Proyecto Boscán (Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas (hasta 1939). Ha traducido al español obras de Pietro Aretino y de Giovanni della Casa además de “La Veneciana” de anónimo veneciano del siglo XVI. Es autor, junto a Anna Giordano, del Diccionario italiano Herder (1995, 2005 y 2010).

Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de *Física o química*

Antonella De Laurentiis

Università del Salento

antonella.delaurentiis@unisalento.it

Lupe Romero

Universitat Autònoma de Barcelona

lupe.romero@uab.es

El objetivo principal de esta ponencia es presentar los primeros resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción para el doblaje de la serie española *Física o química* en Italia, haciendo especial atención a la traducción de los elementos más característicos de la oralidad.

Física o química es una serie ambientada en un instituto madrileño, cuyos protagonistas son adolescentes y profesores, y el argumento gira en torno a las relaciones que se establecen entre ellos. Por la naturaleza de la serie, se pueden encontrar diálogos con abundantes marcas coloquiales propias del lenguaje juvenil, y escenas en las que se abordan los temas que suelen preocupar a los adolescentes como la religión, el sexo o las drogas. Por tanto, nuestro objetivo es doble: por un parte, analizamos desde un enfoque contrastivo de tipo cuantitativo y cualitativo como se resuelve en italiano la presencia de marcas de oralidad en términos de naturalidad (Romero Fresco: 2008) o de distancia entre el lenguaje oral espontáneo utilizado en la versión original y el oral “prefabricado” (Chaume: 2001, 2004) empleado en la versión italiana; y, por otro, analizamos de qué manera la ideología ha influido en el tratamiento de la traducción de ciertos aspectos socioculturales hasta llegar a distorsionar o incluso eliminar aquellos elementos considerados tabú.

En lo referente al análisis lingüístico de las marcas coloquiales del español peninsular y de su traducción al italiano, utilizaremos el modelo de Romero (2010, 2011). Respecto al análisis de la traducción de los aspectos socioculturales anteriormente mencionados, describiremos las técnicas y estrategias que se han utilizado (Hurtado: 2001) para resolver los problemas de traducción que plantean desde un punto de vista ideológico, según las normas de la cultura receptora (Carbonell: 1999) ya que la religión, el sexo o las drogas, son temas que suelen ser objeto de discusión y censura en la práctica traductora.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, ideología, censura, lenguaje coloquial

Referencias bibliográficas

- Carbonell, Ovidi (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Chaume, Frederic (2001). *Doblatge “La pretendida oralidad de los textos audiovisuales”*, in R. Agost and F. Chaume (eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, Jorge (2001). *La traducción audiovisual: El subtítulo*. Salamanca: Almar.
- Hurtado, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Mason, Ian (1989). “Speaker meaning and reader meaning: preserving coherence in screen translating”, in Kölmel, Rainer & Jerry Payne (eds.), *Babel: the Cultural and Linguistic Barriers Between Nations*. Aberdeen: Aberdeen University Press, pp: 13-24.

Romero Fresco FRESCO, Pablo (2008). "Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A case of not-so-close Friends", *Meta*, 59:1, pp. 49-72.

Romero, Lupe (2010). *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: las traducciones de Il Postino*. PhD Thesis, Universitat Autònoma de Barcelona.

Romero, Lupe (1992). "When the orality is less prefabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation" a McLoughlin, Laura Incalcaterra, Biscio, Marie y Ní Mhainnín, Máire Áine (eds), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Col·lecció *New Trends in Translation Studies*. Vol. 9, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Pub. 2011, pp: 19-54. WHITMAN, Candace. *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt: Peter Lang.

Breve nota biográfica de las autoras:

Antonella De Laurentiis es investigadora en Lengua y Traducción - Lengua Española en la Universidad del Salento. Sus ámbitos de investigación se centran en el análisis del discurso, teoría y práctica de la traducción literaria y traducción audiovisual, prestando especial atención a los aspectos contrastivos español-italiano y a la interacción entre código lingüístico y código visual. Ha organizado y participado en varios congresos nacionales e internacionales.

Lupe Romero es doctora en Teoría de la Traducción, traductora y docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona. Actualmente, es la coordinadora del grado de Traducción e Interpretación y es docente de lengua italiana para traductores y de Teoría de la Traducción. Sus intereses investigadores se centran en la traducción audiovisual, la adquisición de la competencia traductora, la didáctica del italiano para traductores y la aplicación de herramientas informáticas en la elaboración de material didáctico para el aprendizaje de la L2. Es miembro del grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) y ha participado en diferentes proyectos de investigación competitivos nacionales e internacionales.

Narración y oralidad: un estudio de caso

Esther Morillas

Universidad de Málaga

emorillas@uma.es

El recurso a la oralidad como estrategia discursiva en textos escritos no es en absoluto nuevo, pero se podría decir que es uno de los que más se potencian en la producción literaria contemporánea. Lo que se ha llamado en un maravilloso oxímoron “parlato scritto” (Nencioni), y también “mímesis de la oralidad” (Narbona y López Serena) u “oralidad ficcional” (Brumme), por citar sólo a algunos autores y definiciones, constituye un campo apasionante de investigación. En las novelas con un narrador dialógico la presencia de la oralidad será doble: por un lado, la que encontramos en sus propios personajes, en las conversaciones que estos mantienen, y por otra en el diálogo que mantiene el autor con sus lectores, a quienes cuenta la historia. A través del análisis de la novela *La briscola in cinque* de Marco Malvaldi y de la traducción de dicha novela al castellano, *La brisca de cinco*, a cargo de Juan Carlos Gentile Vitale, pretendemos ilustrar el proceso por el que los elementos que distinguen (al menos convencionalmente) a la oralidad se trasvasan de una lengua a otra, cómo la oralidad se constituye como un medio para crear un efecto humorístico y por qué, y en qué medida, el dialogismo acerca a los lectores a la narración.

Palabras clave: traducción literaria, oralidad ficcional, dialogismo, humor, Marco Malvaldi

Bibliografía

1)

Malvaldi, Marco (2007). *La briscola in cinque*, Palermo: Sellerio

Malvaldi, Marco (2012). *La brisca de cinco*, trad. de de Juan Carlos Gentile Vitale, Barcelona: Destino

2)

Brumme, Jenny (2012). *Traducir la voz ficticia*, Berlín: De Gruyter

López Serena, Araceli (2007). *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*, Madrid: Gredos

Narbona Jiménez, Antonio (2001). «Diálogo literario y escritura(lidad)», en Rolf Everenz (ed.). *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna. Perspectivas literarias y lingüísticas*, Madrid: Verbum, pp. 189-208

Nencioni, Giovanni (1983). «Parlato-parlato, parlato-scritto, parlato-recitato», en Giovanni Nencioni, *Di scritto e di parlato. Discorsi linguistici*, Bolonia: Zanichelli, pp. 126-179

Breve nota biográfica de la autora: Esther Morillas es profesora titular de Traducción Italiano/Español en la Universidad de Málaga. Sus publicaciones están centradas en la traducción literaria, la recepción de la literatura italiana en España, la variación lingüística, la estilística de la traducción y las relaciones entre arte y escritura. Ha sido directora de *TRANS. Revista de traductología* y en la actualidad coordina, junto con Félix San Vicente, el número 4 de *Cuadernos Aispi. Estudio de lenguas y literaturas hispánicas* titulado «Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales». Pertenece a los grupos de investigación “Traductología y Traducción” y “Lectura de la historia del arte contemporáneo desde la perspectiva de género” y ha sido profesora visitante en diversas universidades europeas.

Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*

Rosa María Rodríguez Abella

Università degli Studi di Verona

rosa.rodriguez@univr.it

Paco Roca obtiene en 2008 el Premio Nacional del Cómic por su novela gráfica *Arrugas* (noviembre de 2007). En la narración, donde se aborda la experiencia del alzheimer, se combinan diferentes lenguajes, signos de tipo lingüístico y de tipo icónico o plástico. Por lo tanto, el relato avanza a través de las imágenes y de los globos o bocadillos que salen de la boca de los diferentes personajes.

Por otra parte, como es sabido, el marco en el que se inserta este género textual impone una serie de limitaciones que hace que se suele englobar la traducción de este tipo de textos bajo la etiqueta de «traducción subordinada». Es decir, no cabe duda de que el margen de actuación del traductor se ve restringido a un único nivel (Valero Garcés, 2000: 77-78), el textual. De hecho, la intervención del traductor se focaliza en el texto narrativo que aparece dentro de los globos y en los sonidos u onomatopéyas que suelen invadir la imagen. En este trabajo, nosotros nos proponemos fundamentalmente reflexionar sobre la traslación al italiano de las marcas de oralidad presentes en *Arrugas*.

Palabras clave: Traducción subordinada, novela gráfica, formas inarticuladas y formas onomatopéyas.

Bibliografía

Beinhauer, W. (1991). *El español coloquial*, Madrid: Gredos.

Brumme, J. (ed.) (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*, Madrid: Iberoamericana/Vervuert.

García, S. (2010). *La novela gráfica*. Bilbao: Astiberri Ediciones.

Hurtado Albir, A. ([2001] 2004). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Roca, P. ([2007] 2013). *Arrugas*, Bilbao: Astiberri «Sillón Orejero».

Roca, P. ([2008] 2013). *Rughe*, Latina: Tunué «Le Ali».

Valero Garcés, C. (2000). «La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados» en TRANS nº 4.

Breve nota biográfica de la autora: ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA es investigadora de Lengua española en la Universidad de Verona. Dedicó su actividad de investigación a la problemática traslativa de los referentes culturales en la serie Carvalho de Manuel Vázquez Montalbán (Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*, 2013; La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán, 2012; Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho, 2012; Viaje al universo Carvalho -*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción-, 2010) y a los lenguajes especializados, fundamentalmente al turístico (El discurso de la promoción turística institucional en Internet, 2013; La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal www.spain.info, 2012; La lengua de la promoción turística en el sitio www.turismodecanarias.com, 2011). Con Carmen Navarro, Francesca Dalle Pezze y Renzo Miotti es editora de *La comunicación especializada* (2008). Es miembro del grupo de investigación *Linguaturismo* de la Universidad de Milán.

Marcadores discursivos de reformulación en italiano: dificultades y procedimientos de traducción (italiano-español)

Carmen Solsona Martínez

Universidad de Zaragoza

csolsona@unizar.es

Nuestro objetivo es plantear algunas reflexiones sobre los marcadores discursivos italianos y su traducción (italiano-español), en concreto, en torno a la dificultad que supone la traducción de estas partículas (Portolés 2002, Borreguero 2011), el porqué o los porqués de esta dificultad, los factores que hay que tener en cuenta (distribución, funciones pragmáticas, contexto extralingüístico, entonación, etc.) y propuestas para llevar a cabo la traducción con garantías de éxito y, todo ello, dentro del ámbito de la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes y la traducción de lenguas afines.

Para realizar este análisis, hemos partido de un corpus de textos orales procedentes de películas y entrevistas principalmente, pero también de la lengua presente en chats y foros de internet.

Dentro de los marcadores italianos, nos hemos ceñido a los de tipo reformulativo (*diciamo, cioè, insomma*, etc.). Se trata de marcadores con un alto índice de aparición en la lengua oral de hablantes nativos de italiano, aunque mucho menor en el caso del italiano como lengua extranjera, y que poseen una gran riqueza de valores pragmáticos (Solsona 2011). De estos marcadores, acotamos nuestro objeto de análisis a la traducción sus valores no prototípicos, es decir, no tanto de los valores metatextuales con función propiamente reformuladora, sino de los valores metacomunicativos y cognitivos, sin duda más presentes en la lengua oral. Debido al complejo fenómeno de la oralidad (por la imprevisibilidad y la espontaneidad que le es característica, los elementos paralingüísticos que intervienen en ella, la abundancia de información implícita, las normas del turno de palabra, cortesía, etc.), la traducción de estas partículas exige un análisis detallado de todos los factores que intervienen en el acto comunicativo y un conocimiento que va más allá del significado y las correspondencias que ofrecen los diccionarios para, de este modo, poder determinar los efectos de sentido del MD en un determinado texto y las estrategias necesarias para lograr el equivalente más preciso en la lengua meta.

Palabras clave: marcador discursivo, reformulación, funciones pragmáticas, traducción (italiano-español)

Bibliografía:

- C. Bazzanella (1994). *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*, Firenze, La Nuova Italia.
- C. Bazzanella (1995). "I segnali discorsivi", Renzi y Salvi, (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.
- M. Borreguero Zuloaga (2011). "La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas", Sáez et al. (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, pp.123-139.
- A. Briz (1993). "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial II: su papel metadiscursivo", *Español Actual*, 59, pp. 39-56.
- Calvi, Mª V. (1995). *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano, Guerini.
- M. Casado Velarde (1991). "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales", *Lingüística Española Actual*, XIII, pp. 87-116.
- S. Ferrini, (1985). *'Cioè' nell'italiano contemporaneo*, Perugia, LE Edizioni Università per Stranieri.
- E. Flores Acuña (2009). "La reformulación del discurso en español en comparación con el italiano. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación", Garcés Gómez (ed.), pp. 93-136.
- E. Flores Acuña (2003). "La traducción de los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de *insomma*", *Trans*, 7, 33-45.

- M.^a J. Flores Requejo (2012). *Los marcadores del discurso en español peninsular y sus equivalencias en italiano*, 1., Roma, Aracne Editrice.
- M.^a P. Garcés Gómez (2009). *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés)*, Madrid, Boletín Oficial del Estado, Vol. 58 de Colección Monografías.
- K. Hölker (2005). “‘Diciamo’ come mitigatore”, Hölker y Maaß (eds.), *Aspetti dell’italiano parlato*, Münster, LIT VERLAG, pp. 53-80.
- A. Hurtado Albir (ed.) (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- E. Khachaturyan (2011). “Una classificazione dei segnali discorsivi in italiano”, Khachaturyan (ed.), *Discourse markers in Romance Languages, Oslo Studies in Language* 3 (1), pp. 95-116.
- A. López Serena y M. Borreguero Zuloaga (2010). “Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita”, Loureda y Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, pp. 325-405.
- E. Mara (1986). “Per un’analisi dei segnali discorsivi nell’italiano parlato”, Lichem, et al. (ed.), *Parallela 2. Aspetti della sintassi dell’italiano contemporaneo*, Tübingen, Narr, pp. 177-189.
- M.^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (coords.) (1988). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros.
- M.^a A. Martín Zorraquino (2010)., “Los marcadores del discurso y su morfología”, Loureda y Acín (coords.), pp. 93-181.
- M.^a A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro (1999). “Los marcadores del discurso”, Bosque y Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3: Madrid, Espasa, pp. 4051-4214.
- S. Pons Bordería (1998). “Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua”, *Cuadernos de Filología*, Anejo n.º XXVII, València, Universitat de València.
- J. Portolés Lázaro (2002). “Marcadores del discurso y traducción”, García Palacios et al. (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Almar, pp. 145-167.
- C. Solsona Martínez (2011). “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 2011, vol. 18, pp. 45-73.

Breve nota biográfica de la autora: Carmen Solsona Martínez, Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, Licenciada en Filología Italiana por la Universidad de Granada, Doctora en Filología Italiana por la Universidad de Sevilla (con la tesis *Análisis de Errores y de la Interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes*, dirigida por Dra. Martín Zorraquino y Dr. Carrera Díaz). Trabaja como docente e investigadora en el Dpto. de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza. Sus líneas de investigación son la gramática contrastiva (italiano-español), el análisis de las partículas discursivas del italiano, la enseñanza de segundas lenguas. Se ocupa de la Certificación lingüística del italiano/L2 desde 2010. Colabora con el Servicio de Cursos de Español/LE de la Universidad de Zaragoza desde 1997 y, desde 2004, es profesora de los Cursos de Traducción (italiano-español) con los estudiantes de la Università Ca’Foscari di Venezia (Lingue e Culture Straniere. Traduzione e Interpretariato) en dicho Servicio. Ha sido invitada en numerosas visitas docentes en universidades italianas (Università della Calabria, Milano, Palermo, Modena e Reggio Emilia). Entre sus últimas publicaciones destacan: “Indicadores de adquisición: los errores en el proceso de aprendizaje de la preposición italiana *tra/fra* por parte de hispanohablantes” (2010), *La traducción como herramienta. Español para itálofonos* (2011), “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes” (2011), *Preparazione per la certificazione linguistica B1* (2013).

Traducir la oralidad en el doblaje

María Valero Gisbert

Università degli Studi di Parma

mvalero@unipr.it

La lengua coloquial, tal como la define Beinhauer (1973), es “la lengua viva conversacional (natural y espontánea)”. En el lenguaje del guión cinematográfico - texto escrito para ser hablado (Chaume 2004)-, nos encontramos ante la necesidad de representar la lengua oral espontánea de manera realista. Se reflexionará sobre las características del discurso oral en función del lenguaje de ficción, es decir, se analizarán los rasgos más relevantes de la lengua oral en el texto audiovisual con el propósito de estudiar los recursos que se utilizan tanto para lograr esa verosimilitud como para traducirla en el doblaje al italiano. Tomaremos como base un corpus formado por fragmentos de películas españolas contrastando el original con la versión doblada en italiano. Nuestra hipótesis de trabajo será comprobar si para alcanzar el grado de expresividad del discurso oral espontáneo en el diálogo cinematográfico hay que añadir otros factores y verificar si se mantienen en el proceso de traducción y doblaje.

Palabras clave: lengua oral, español coloquial, oralidad prefabricada, traducción, doblaje

Bibliografía

- AA.VV. (2008). “De lo escrito a lo oral” en A. Briz, A. Hidalgo, M. Albelda, *Cortesía y conversación, de lo escrito a lo oral*, Valencia, Universidad de Valencia.
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- Beinhauer, W. (1973) [1930]. *El español coloquial*, Madrid, Gredos.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel.
- Bustos Tovar, J. J. (1996). “La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo”, en Th. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 359-374.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen.
- Fant, L., Harvey A. M. (eds)(2011). *Diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*, Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Placencia, M.E. y García, C. (Eds.) (2012), *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante*. Amsterdam/New York, NY.
- Zabalbeascoa P. (2008). “La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales” en Jenny Brumme (ed.) *La oralidad fingida: descripción y traducción*. Teatro, cómic y medios audiovisuales. Con la colaboración de Hildegard Resinger y Amaia Zaballa. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt/M., Vervuert, pp. 157-175.

Breve nota biográfica de la autora: María VALERO GISBERT, Doctora en Lingüística por la Universidad de Valencia, ricercatrice confermata de la Università degli Studi di Parma, en el Departamento de Antichistica, Lingue, Educazione, Filosofia (A.L.E.F.), Area de Lingue e Letterature Straniere. Areas de interés: lexicografía, fraseología, traducción audiovisual.

Las funciones y la frecuencia de uso de las interjecciones específicas italianas en el hablado fílmico: tendencias y estrategias de traducción en el doblaje al español

Pablo Zamora

Universidad de Murcia

pabloz@um.es

Arianna Alessandro

Universidad de Murcia

En publicaciones anteriores (Zamora y Alessandro 2013; Alessandro y Zamora, en prensa) se puso de manifiesto como en el sistema lingüístico y cultural italiano se aprecia una mayor propensión al uso de las interjecciones univerbales y, sobre todo, pluriverbales que en el español, idioma que, por lo general, se muestra menos proclive a su empleo y se vale de otros recursos lingüísticos que cumplen las mismas funciones pragmático-discursivas.

Basándonos en el análisis de un corpus paralelo bilingüe formado por cinco filmes italianos contemporáneos pertenecientes al género de la comedia y sus correspondientes versiones dobladas al español, el objetivo del presente trabajo consiste en examinar qué procedimientos o pautas ha seguido el traductor a la hora de abordar el tratamiento de las interjecciones específicas univerbales y pluriverbales. En particular, nos proponemos comprobar si se ha optado por mantener las interjecciones o, por el contrario, se ha decantado por su supresión o bien su sustitución por otros elementos lingüísticos. Asimismo, vamos a analizar qué efectos determinan estas decisiones en la construcción del texto fílmico meta, en particular en relación con la construcción de la llamada oralidad prefabricada (Chaume).

Este análisis se completa con el examen de un corpus comparable formado por cinco películas españolas originales, lo que nos va a permitir comprobar la frecuencia de uso de las interjecciones específicas en las dos lenguas, confrontando estos resultados con los obtenidos del corpus formado por películas originales italianas, con el fin de contribuir a determinar el papel y peso que este recurso desempeña en ambos idiomas. Las películas italianas y españolas que forman los tres corpus son homogéneas en cuanto comparten: a) el mismo contexto histórico y social contemporáneo; b) idénticas tramas -temática cotidiana-; c) una tipología textual análoga -interacción cara a cara-, un registro de lengua semejante -coloquial- en los que los protagonistas mantienen entre ellos una relación de familiaridad. Este tipo de género favorece la reproducción de un hablado coloquial interactivo en el que las interjecciones encuentran su caldo de cultivo.

El interés y la justificación del estudio residen, por un lado, en la contribución que el análisis descriptivo aquí planteado tiene a la hora de detectar qué tendencias y pautas se observan en esta modalidad de la traducción audiovisual en el tratamiento de un recurso lingüístico que, como son las interjecciones, desempeña un papel fundamental en la construcción de la oralidad. Por otro lado, los resultados del trabajo pueden tener interesantes repercusiones pedagógicas en el marco de la didáctica de la traducción italiano/español, tanto aplicadas a textos audiovisuales como a otros tipos de textos en los que es común el empleo de interjecciones (por ej. los textos narrativos).

Palabras clave: enfoque descriptivo, interjecciones, traducción audiovisual

Bibliografía

- Alessandro, A. y Zamora, P. (en prensa): “Consideraciones sobre el estudio de las interjecciones en relación con los marcadores discursivos y los enunciados fraseológico-pragmáticos”, en *Fraseología y Paremiología*, pp. 139-158.
- Chaume, F. (2001): “La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en la traducción”. En Agost, R. y Chaume, F. (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 77-90.
- Zamora, P. y Alessandro, A. (2013): “Unidades fraseológicas periféricas, marcadores discursivos e interjecciones: consideraciones pragmáticas y discursivas en la traducción italiano/español”, en Olza, I. y Manero, E. (eds.). *Fraseopragmática*. Berlín: Frank & Timme, pp. 49-81.

Breve nota biográfica de los autores:

Pablo Zamora, Profesor Titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia, y Arianna Alessandro, Ayudante Doctor, se ocupan del estudio teórico, interlingüístico, traductológico y didáctico de la fraseología italiana y española. A su vez, su actividad científica se centra en la traducción de textos creativos -fílmicos y literarios-, prestando especial atención a aspectos relacionados con el registro coloquial y las estrategias discursivas en ambas lenguas.

INTERPRETAZIONE / INTERPRETACIÓN

L'interpretazione della deissi personale nel discorso giornalistico

Sara Bani

Università di Catania

sara.bani@unict.it

Il linguaggio orale è caratterizzato dalla presenza di numerosi riferimenti deittici, resi comprensibili dalla condivisione di un contesto comunicativo e discorsivo (Bühler, 1934; Lyons, 1977; Fillmore, 1972). Con la deissi personale, il parlante indica se stesso e il suo gruppo di appartenenza (io/noi esclusivo o inclusivo) nonché il destinatario dell'enunciazione (tu/voi), identificando i partecipanti diretti dell'evento comunicativo accanto a cui si collocano nell'universo discorsivo gli attori terzi, lontani dall'*origo* (Bühler, 1934).

Nell'interpretazione simultanea la velocità di eloquio dell'oratore, la diversità delle strutture sintattiche (Russo, 2012) e le scelte stilistiche degli interpreti possono portare a un'alterazione dei riferimenti deittici e, di conseguenza, anche a una rimodulazione identitaria dei gruppi rispetto alla versione originale (Petersoo, 2007).

Lo studio prenderà in esame l'interpretazione simultanea di tre incontri giornalistici sull'America Latina nella loro versione originale in spagnolo e in quella interpretata (da professionisti) in italiano. L'obiettivo della ricerca è analizzare le difficoltà e le strategie di interpretazione della deissi personale (Russo, 2012; Morelli, 2010) e i relativi effetti sulla comunicazione e sulla costruzione delle identità discorsive dei partecipanti.

Parole chiave: deissi personale, interpretazione simultanea spagnolo-italiano, analisi del discorso

Bibliografia

- Bazzanella, C. (1994). *Le facce del parlare*. Firenze: La Nuova Italia.
- Benveniste, É. (2004, ed. or. 1971). *Problemas de lingüística general I*. México: Siglo XXI, pp.161-208.
- Bühler, Karl (1983, ed. or. 1934). *Teoria del linguaggio. La funzione rappresentativa del linguaggio*. Roma: Armando Editore.
- Eguren, J.J. (1999). “Pronombres y adverbios demostrativos. Las relaciones deícticas” , in Bosque, I. e Demonte, V. (eds). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, vol. I, pp.929-972.
- Fillmore, C. J. (1972): “Subjects, speakers and roles” , in Davidson & Hartman (eds.), *Semantics of Natural Logics*, Dordrecht-Holland: D. Reiden Publishing Company, pp.1-24.
- Levinson, S. C. (2004). “Deixis” , in Horn, L. R. e Ward, G. (eds), *The Handbook of Pragmatics*, Blackwell: Malden, pp. 97-121.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. II, pp. 636-724.
- Martínez Ruiz, R. (2000). “La deixis” , in Briz, A. e Grupo Val.Es.Co. (eds), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel Practicum, pp.243-258.
- Morelli, M. (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.
- Petersoo, P. (2007). “What does 'we' mean? National deixis in the media” , *Journal of Language and Politics*, 6(3), pp.419-436.
- Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bologna: Clueb.

Vanelli, L. e Renzi, L. (1995). “La deissi” , in Renzi, L., Salvi, G. e Cardinaletti, A. (eds), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna: il Mulino, vol. III, pp. 261-375.

Breve nota biografica dell'autrice: Sara Bani è ricercatrice a tempo determinato di Lingua spagnola e traduzione (L-LIN/07) presso la Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere di Ragusa (UNICT), dove insegna Lingua e traduzione spagnola. Tra i suoi principali interessi di ricerca figurano la traduzione giornalistica, la lessicografia, la mediazione linguistica e interculturale e l'interpretazione.

Tratti tipici dell'oralità in una microlingua: l'italiano delle sessioni plenarie del Parlamento europeo

Michela Bertozzi

Università di Bologna (sede di Forlì)

michela.bertozzi6@unibo.it

La sessione plenaria del Parlamento europeo è uno dei momenti istituzionali di maggior rilevanza non solo a livello socio-politico, ma anche linguistico in quanto la lingua, sia quella dei parlamentari che degli interpreti che la traducono (Marzocchi 1998), viene usata come importante veicolo di idee in un *setting* internazionale. L'obiettivo di questo studio sperimentale è osservare quali tratti tipici dell'oralità caratterizzano una microlingua (Serianni 2004) particolarmente interessante ai fini dell'analisi del testo orale: l'italiano parlato dai membri del Parlamento europeo nell'ambito delle sessioni plenarie.

Per poter individuare questi fenomeni si è provveduto a creare un *corpus* di testi originali italiani pronunciati al Parlamento europeo, in parte provenienti da EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*¹), un corpus trilingue di testi originali e interpretati sviluppato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì sotto il coordinamento della prof.ssa Mariachiara Russo, e in parte trascritti utilizzando le ultime registrazioni delle sessioni plenarie messe a disposizione sulla piattaforma EP TV (*European Parliament Television*²). Questo *corpus* ha permesso di creare una base di dati rappresentativa di questa microlingua, tenendo conto di variabili importanti relative al tipo di testo (durata, lunghezza, velocità, testo letto o improvvisato), all'oratore (ruolo istituzionale, genere, gruppo politico di appartenenza) e all'argomento specifico in discussione.

La fase di raccolta dei testi è stata seguita dall'analisi dei tratti più significativi legati all'oralità, con particolare riferimento a due tipi di fenomeni: da una parte, gli elementi linguistici caratterizzanti questa microlingua quali i prestiti integrali non modificati, l'uso di sigle o enunciati facenti parte delle procedure tipiche del Parlamento europeo (Marzocchi 2005) e tutti quegli elementi lessicali e sintattici che presentano una forte influenza sul discorso orale; in secondo luogo, la presenza di disfluenze ricorrenti quali pause piene, pause vuote, allungamenti vocalici, false partenze, autocorrezioni (Bakti 2009, Tissi 2000).

L'osservazione dei tratti tipici di una microlingua orale particolarmente rilevante non solo dal punto di vista socio-politico ma anche linguistico, è, in ultima analisi, volta a un possibile utilizzo di questi dati nell'ambito della didattica dell'interpretazione, settore di studio che non può prescindere da un paradigma di base: un testo interpretato di qualità è necessariamente legato ad un'approfondita conoscenza dei tratti orali tipici della (micro)lingua di partenza.

Parole chiave: Parlamento europeo, microlingua, disfluenze, prestiti

Bibliografia

- Ahrens, B. (2007). "Pauses (and other prosodic features) in Simultaneous Interpreting". *Forum* 5:1. 1-18.
- Angelelli, C. (2000). "Interpretation as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses", *Meta*, numero 45/4, 580-592.
- Bakti, M. (2009). "Speech disfluencies in simultaneous interpretation". In D. De Crom, a cura di (2009). 1-17.
- Bendazzoli, C. (2010). *Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza: uno studio etnografico*. Bologna: Asterisco.

¹ <http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C.>

² <http://www.europarl.europa.eu/ep-live/it/plenary/video?date=17-04-2014>

- Bendazzoli, C. e Sandrelli, A. (2005). "An approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html.
- Bersani Berselli, G. (2004). "Linguistica e interpretazione: la conferenza come genere testuale". In G. Bersani Berselli, G. Mack e D. Zorzi (2004). 35-71.
- Bombi, R. (ed.) (2006). *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*. Alessandria : Edizioni dell'Orso.
- Brown, P. e Fraser, C. (1979). "Speech as a marker of situation". In K. R. Scherer e H. Giles, a cura di (1979). 33-62.
- D'Achille, P. (2006). *L'italiano contemporaneo*. Bologna: Il Mulino.
- De Landtsheer, C. (1998). "The political rhetoric of a unified Europe". In C. De Landtsheer e O. Feldman, a cura di (1998). 129-145.
- De Landtsheer, C., Feldman, O., a cura di (1998). *Politically Speaking: a worldwide examination of language used in the public sphere*. Westport: Praeger.
- Enkvist, N. E., a cura di (1982). *Impromptu speech: a symposium*. Abo: Abo Akademi.
- Firenze, L. (2002). *Aspetti interazionali del discorso monologico: la conferenza*. SSLMIT, Università degli Studi di Bologna, Tesi di laurea non pubblicata.
- Görlach, M. (ed.) (2005). *A dictionary of European Anglicisms : a usage dictionary of Anglicisms in 16th European languages*. Oxford : Oxford University Press.
- Hölker, K. e Maas, C. (2005). *Aspetti dell'italiano parlato*. Munster: LIT.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Magno Caldognetto, E. et al. (1982). "Il ruolo delle pause nella produzione della parola", *Quaderni del Centro di Studio per le Ricerche di Fonetica*, numero 1, 212-237.
- Marzocchi, C. (1998). "The case for an Institution-specific Component in Interpreting Research", *The Interpreter's Newsletter*, numero 8, Edizioni Università di Trieste.
- Marzocchi, C. (2002). "Interpretazione di conferenza e interpretazione in tribunale; qualche riflessione sulle tipologie". In L. Schena et al. (eds) (2002). 359-372.
- Marzocchi, C. (2005). "On Idioms, Intertextuality, Puddings and Quantum Physics (all of them in simultaneous, please)". *Translation Journal* 9: 2.
- Marzocchi, C. (2005). "On a Contradiction in the Discourse on Language Arrangements in EU Institutions". *Across Languages and Cultures* 6:1. 5-12.
- Marzocchi, C. (2007). "Translation — Transcript — Interpretation. Notes on the European Parliament verbatim report of proceedings". *Across Languages and Cultures* 8:2. 249-254.
- Riccardi, A. (2010). "Velocità d'eloquio e interpretazione simultanea". In Lee-Jahnke, Hannelore & Prunc (eds.) (2010). 281-198.
- Sandrelli, A. et al. (2010). "European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological Issues and Preliminary Results on Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting". *International Journal of Translation* 22:1-2.
- Serianni, L. (2004). *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino.
- Timarova, S. (2005). "Corpus linguistics methods in interpreting research: a case study". *The Interpreter's Newsletter* 13. 65-70.
- Tissi, B. (2000). "Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis". *The Interpreter's Newsletter* 10. 103-128.
- Tóth, A. (2011). "Speech Disfluencies in Simultaneous Interpreting: A Mirror on Cognitive Processes". *Skase* 5:2. 23-31.

Breve nota biografica dell'autrice: Michela Bertozzi è dottoranda del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, oltre che interprete e traduttrice. Laureata in Interpretazione, si occupa di didattica dell'interpretazione tra italiano e spagnolo per il corso di Laurea Magistrale in Interpretazione dell'Università di Bologna (Forlì).

I principali interessi di ricerca sono legati alla linguistica di contatto, gli studi basati sui *corpora*, l'interpretazione simultanea e consecutiva tra italiano e spagnolo e la presenza di anglicismi.

Voce e senso nella valutazione soggettiva dell'interpretazione simultanea trasmessa per televisione

Gregorio de Gregoris

Università degli Studi di Trieste

gregorio.degregoris@phd.units.it

Gli studi condotti finora sulla valutazione soggettiva della qualità dell'interpretazione simultanea hanno messo in luce che la percezione dei cosiddetti parametri vocali non verbali (*piacevolezza della voce, intonazione, scorrevolezza, dizione, accento*) influenzano sia la percezione dei cosiddetti parametri verbali (*fedeltà, coesione, terminologia, grammatica, accuratezza*) che la percezione della *qualità generale* (Collados Aís et al. 2007), tanto più nel caso della valutazione dell'interpretazione simultanea di film (Russo 2005). Questi studi sono incentrati nella percezione analitica. La nostra ipotesi è che la percezione (e non l'analisi) del parlato, e quindi anche del parlato interpretato, non può basarsi sulla distinzione tra aspetti cosiddetti segmentali/soprasegmentali, o tra aspetti cosiddetti linguistici/paralinguistici, dal momento che il flusso della catena parlata nel momento in cui viene percepita si costituisce come "forma" (Benveniste 1966: 327-335); tale forma è data dalla disposizione di tutti gli elementi pertinenti del discorso che producono la "signifiante" (Meschonnic 1982: 216-217). Questa proposta appare coerente con il modello di percezione del parlato proposto da Albano Leoni (2009), denominato "volto fonico delle parole", in cui "l'unità linguistica della percezione e della elaborazione sia la parola fonologica o il sintagma o comunque una unità significativa colta nel suo essere nel discorso" (2009: 165). Questo modello si basa sulla psicologia (gestaltica) della percezione elaborata da Karl Bühler (1931). Nell'ambito degli Studi in Interpretazione, Iglesias Fernández (2013: 59) propone che le categorie di qualità "do not seem to be processed separately but holistically in clusters".

La presente ricerca è uno studio in interpretazione basato su corpora incentrato sulla valutazione soggettiva olistica della qualità dell'interpretazione simultanea trasmessa per televisione. Il corpus di riferimento è il Corpus Italiano di Interpretazione Televisiva (CorIT), creato e sviluppato all'Università di Trieste; mentre il corpus tematico, in costruzione, è stato chiamato ORenesit (Obama vs Romney English español italiano), ed è formato da 4 versioni di interpretazione simultanea dei dibattiti presidenziali statunitensi del 2012 (due versioni dall'inglese in Italiano e due versioni dall'inglese in spagnolo). Sulla base dei questionari utilizzati negli studi precedenti sulla valutazione soggettiva della qualità in interpretazione (Collados Aís et al. 2007; Russo 2005; Catana 2005), e considerando altri studi sia sul rapporto tra voce, televisione e audiovisione (Chion 1980; Vilches 1989), che sull'espressività della voce (Fonagy 1983), è stato creato un questionario per lo studio della percezione olistica della simultanea trasmessa per televisione.

Parole chiave: interpretazione, televisione, valutazione, voce, senso.

Bibliografia

- Albano Leoni, F. (2009). *Dei suoni e dei sensi. Il volto fonico delle parole*. Bologna: Il Mulino.
- Babetto A. (2013). *Dibattiti presidenziali USA 2012: le strategie di cortesia nelle interpretazioni simultanee in italiano e in spagnolo* [2012 US Presidential debates: politeness strategies in simultaneous interpretations into Italian and Spanish], Unpublished MA dissertation, SSLMIT, University of Trieste.
- Bailey, K. D. (1995). *Metodi della ricerca sociale*. Bologna: Il Mulino. (1995).
- Benveniste, É. (1966) *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.

- Bertinetto, Pier Marco (2009) "Del senso dei suoni". *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della SNS* 8 n.s. Electronic version available at <<http://opacbib.sns.it:8180/handle/10671.1/400>> [last accessed: 09/06/2013].
- Bühler, H. (1986). "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for evaluation of conference interpretation and interpreters". In: *Multilingua*, 5: 4, pp. 231-235.
- Catana, C. (2005). *Le qualità ben pronunciate: la dizione dell'interprete e la percezione dell'utente in simultanea* [Qualities well pronounced: the interpreter's diction and the user's perception of simultaneous interpretation]. Unpublished MA dissertation, SSLMIT, University of Bologna at Forlì.
- Coblenzer, H. e Muhar, F. (2004). *Respiro e voce. Istruzioni per parlare bene*. Milano: Ubulibri. (1999).
- Chion, M. (1994). *Audio-vision: sound on screen*. New York : Columbia University Press. (1990).
- Collados Aís, Á.; García Becerra, O.; Pradas Macías, M.; Stévaux, E. (eds) (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- Favero E. (2003). *Neutrale o di parte? Proposta di un questionario per gli interpreti in campo sociale*. Unpublished MA dissertation, SSLMIT, University of Trieste.
- Fónagy, I. (1983). *La vive voix*. Paris: Payot.
- Gillham, B. (2000). *Developing a Questionnaire*. London: Continuum.
- Iglesias Fernández, E. (2013). "Unpacking Delivery Criteria in Interpreting Quality Assessment". In: van Deemter, Roelof; Tzagari, Dina (eds) *Assessment Issues in Language Translation and Interpreting*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 51-66.
- Kurz, I. & Pöchhacker, F. (1995). "Quality in TV Interpreting". In *FIT Newsletter - Nouvelles de la FIT Translatio*, 14:3-4, pp. 350-358.
- Mack, G. (1999) "L'interpretazione in TV: vecchie e nuove ipotesi di ricerca". In: *Congresso di fondazione dell'Associazione italiana di linguistica applicata AITLA, Pisa 22 e 23.10.1999, Proceedings*. Electronic version available at <www.sslmit.unibo.it/aitla/pisa/papers/html> [last accessed: 11/2011].
- Meschonnic, H. (1982). *Critique du rythme. Antropologie historique du langage*. Lagrasse: Verdier, pp. 69-115.
- Penso F. (2013). *Dibattiti presidenziali USA 2012: le autocorrezioni nelle interpretazioni simultanee* [2012 US Presidential debates: self-repairs in simultaneous interpretations]. Unpublished MA dissertation, SSLMIT, University of Trieste.
- Russo, M. (2005). "Simultaneous film interpreting and users' feedback". In *Interpreting*, 7:1, pp. 1-26.
- Tomasetig A. (2013). *Dibattiti presidenziali USA 2012: gli elementi culturali nelle interpretazioni simultanee in italiano e in spagnolo* [2012 US Presidential debates: cultural elements in simultaneous interpretations in Italian and Spanish]. Unpublished MA dissertation, SSLMIT, University of Trieste.
- Various authors: Blanke, K.; Brancato, G.; Hoffmeyer-Zlotnik, J.H.P.; Körner, T.; Lima, P.; Macchia, S.; Murgia, M.; Nimmergut, A.; Paulino, R.; Signore, M.; Simeoni, G. (2006). *Handbook of Recommended Practices for Questionnaire Development and Testing in the European Statistical System. European Commission Grant Agreement 200410300002*. Electronic version available at <http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/research_methodology/documents/Handbook_questionnaire_development_2006.pdf> [last accessed: 05/ 2014].
- Veneziano, C. (2001). *Manuale di dizione, voce e respirazione*. Lecce: Besa
- Vilches, L. (1989). *Manipulación de la información televisiva*. Barcelona: Paidós.

Breve nota biografica dell'autore: Gregorio De Gregoris si è laureato all'Università di Bologna (SSLMIT, Forlì) in Traduzione e Interpretazione, indirizzo Interpretazione di Conferenza, con una tesi su "Il corpo e la voce nell'oralità". Ha partecipato alle attività del Centro di Studi Teatrali del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (SITLeC) dell'Università di Bologna tra il 2003 e il 2006. Dal 2009 è traduttore free-lance. Dal gennaio 2012 è iscritto alla Scuola Dottorale in Studi Umanistici dell'Università di Trieste, indirizzo Studi in Interpretazione.

Indicadores potenciales de dificultad en interpretación: correlatos de velocidad de elocución, modo de presentación y expresividad no verbal

Emilia Iglesias Fernández

Universidad de Granada

emigle@ugr.es

La bibliografía de la interpretación abunda en referencias relativas a la estrecha relación que existe entre una elevada velocidad de elocución y una mayor dificultad para interpretar. Sin embargo, los estudios empíricos parecen indicar que lo que determina las percepciones de velocidad y de dificultad en interpretación resulta de la combinación de modos de presentación poco expresivos y de los factores no verbales inherentes a estos estilos de presentación del discurso. El estudio que presentamos es un trabajo observacional del subcorpus de discursos en inglés del corpus del Parlamento Europeo ECIS (2004). En él se han analizado las percepciones de 11 expertos que escucharon y valoraron la velocidad y la dificultad de tres discursos leídos y muy rápidos pero presentados con cierto grado de expresividad no verbal y oralidad, y de tres discursos leídos y lentos pero presentados con una baja tasa de expresividad y oralidad. Para ello se correlataron tres variables objetivables del input —la tasa de elocución y el modo de presentación y la expresividad no verbal— con los juicios holísticos de velocidad y dificultad de los expertos. Se observó cómo la percepción de una mayor dificultad estaría más determinada por tasas más bajas de expresividad y oralidad que por una velocidad de elocución elevada. Así, los discursos de mayor tasa de elocución fueron percibidos como menos difíciles cuando el estilo de presentación era más expresivo. Aunque estos discursos se presentaron leídos o semi-leídos, la competencia retórica, el estilo de presentación y una mayor interacción con los receptores resultaron decisivos en los juicios de menor dificultad. En estos casos, el input resultante estaba compuesto de un cluster de factores no verbales que facilitarían la interpretación. Nos referimos a un contorno prosódico más variable y distintivo, que contribuiría a señalar la prominencia semántica, un mayor número de pausas y su localización estratégica, una segmentación más lógica, así como mayor contacto visual y gesticulación.

En un estudio adicional, intentamos comprobar si los juicios perceptivos de dificultad eran consistentes con la evaluación real de la dificultad tras la interpretación de los discursos. Se pidió a los expertos profesionales que interpretaran los seis discursos y evaluaran la velocidad y dificultad de los mismos. El objetivo de este segundo trabajo consistía en establecer qué método de valoración de la dificultad resultaba más fiable. Los resultados parecen indicar que los juicios perceptivos no coinciden con la evaluación real de dificultad y que la tasa de elocución por sí misma no es un predictor fiable de la dificultad, ya que los intérpretes valoraron como menos difíciles los discursos muy rápidos y leídos pero presentados con mayor tasa de expresividad y competencia retórica que los discursos mucho más lentos y leídos pero poco expresivos. Sus valoraciones por la escucha no coincidieron siempre con sus valoraciones tras la interpretación. El estilo de presentación de los ponentes y su grado de expresividad no verbal podrían ser indicadores de dificultad más fiables que la tasa de elocución. Así mismo, los juicios de dificultad del input que se derivan exclusivamente de la escucha no serían muy fiables, y esto debería tenerse en cuenta en la selección del material en la evaluación formativa, sumativa y en la acreditación profesional de intérpretes.

Palabras clave: dificultad, velocidad de elocución, modo de presentación, expresividad no verbal, interpretación simultánea

Referencias esenciales usadas para este trabajo

- Collados Aís, Ángela, Pradas Macías, Macarena, Stévaux, Elisabeth & García Becerra, Olalla (eds.) (2007): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- Déjean Le Féal, Karla (1982): "Why Impromptu Speech is Easy to Unverstand". In: Enkvist, Nils Erik (ed.) *Impromptu Speech. A Symposium*.- Åbo: Åbo Akademi, 221-239.
- ECIS (2004). "Presentación de proyecto de investigación sobre evaluación de la calidad en interpretación simultánea (BFF2002-00579)." In: *IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*. Universidad Estatal Lingüística de Moscú: Moscú, 3-16.
- Iglesias Fernández, Emilia (2010): "Speaker Fast Tempo and Its Effect on Interpreting Performance", *International Journal of Translation* 22 (1) 205-228.
- Pöchhacker, Franz (1994b): "Quality Assurance in Simultaneous Interpreting". In: Dollerup, Cay & Lindegaard, Annette (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2: Aims, Insights, Vision*.- Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 233-242.

Referencias bibliográficas completas

- AIIC (2002): "Workload Study". <http://www.aiic.net.ViewPage.cfm/article467>.
- Alexieva, Bistra (1999): "Understanding the Source Language Text in Simultaneous Interpreting", *The Interpreters' Newsletter* 9, 45-59.
- Ardito, Giuliana (1999): "The Systematic Use of Impromptu Speech in Training Interpreting Students", *The Interpreters' Newsletter* 9, 177-189.
- Bendazzoli, Claudio & Sandrelli, Annalisa (2005): "An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)". In: Gerzymisch-Arbogast, Heidru & Nauert, Sandra (eds.) *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*, Saarbrücken 2-6 May 2005.
- Cencini, Marco & Aston, Guy (2002): "Resurrecting the Corp(us|se): Towards an Encoding Standard for Interpreting Data". In: Garzone, Giuliana. & Viezzi, Mario (eds.) *Interpreting in the 21st century*.- Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 47-62.
- Čeňková, Ivana (1998): „Quality of Interpreting: A Binding or a Liberating Factor“. In: Beylard-Ozeroff, Ann, Králová, Jana & Moser-Mercer, Barbara (eds.) *Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting*, Prague, September 1995.- Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 163-170.
- Cooper, Cary L., Davies, Rachel & Tung, Rosalie L. (1982): "Interpreting Stress: Sources of Job Stress among Conference Interpreters", *Multilingua* 1/2, 97-107.
- Enkvist, Nils Erik (1982): "Impromptu Speech, Structure and Process". In Enkvist, Nils Erik (ed.) *Impromptu Speech: A Symposium*.- Åbo: Åbo Akademi, 11-31.
- Gerver, David (1969/2002): "The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters". In: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (eds.) *The Interpreting Studies Reader*.- London & New York, 52-66.
- Gile, Daniel (1995/2009): *Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training. Revised Edition*.- Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Johansson, Stig (1995): "The Approach of the Text Encoding Initiative to the Encoding of Spoken Discourse". In: Leech, Geoffrey, Myers, Greg & Thomas, Jenny (eds.) *Spoken English on Computer: Transcription, Mark-up and Application*.- London: Longman, 82-98.

- Kopczyński, Andrzej (1982): "Effects of Some Characteristics of Impromptu Speech on Conference Interpreting". In Enkvist, Nils Erik (ed.) *Impromptu Speech: A Symposium*, Åbo: Åbo Akademi, 255-266.
- Kraviarova, Zuzana (2013): "Assessing Source Speech Difficulty for Research Purposes", *Forum* 11 (1), 51-75.
- Lamberger-Felber, Heike (2001): "Text-Oriented Research into Interpreting: Examples from a Case-Study", *Hermes*, 26, 39-64.
- Liu, Minhua & Chiu, Yu-Hsien (2009): "Assessing Source Material Difficulty for Consecutive Interpreting: Quantifiable Measures and Holistic Judgments", *Interpreting* 11 (2), 244-266.
- Moravcová, Dagmar (2012): *Vztah mezi rychlostí výchozího projevu a kvalitou výkonu simultánního tlumočnicka (The correlation between the speed of the source speech and simultaneous interpreters performance)* - in Czech, MA thesis, Institute of Translation Studies, Charles University in Prague.
- Pio, Sonia (2003): "Relationship between ST Delivery Rate and Quality in Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter* 12, 69-100.
- Seleskovitch, Danika (1965): "Colloque sur l'enseignement de l'interprétation".- Paris: Association Internationale des Interpretes de Conference.
- Shlesinger, Miriam (2003): "Effects of Presentation Rate on Working Memory in Simultaneous Interpreting", *The Interpreters' Newsletter* 12, 37 – 49.

Breve nota biográfica de la autora: Emilia Iglesias Fernández es profesora de Interpretación (inglés-español) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Desde el año 2002 forma parte del grupo de investigación ECIS (Evaluación de la calidad en interpretación simultánea) y estudia el efecto de factores no verbales, concretamente la voz y la tasa de elocución, en la evaluación de la calidad en interpretación. Esta línea de investigación la ha llevado a rastrear los factores no verbales que facilitarían las valoraciones favorables de la comunicación interlingüística, tanto del *input* de los oradores como del *output* de los intérpretes, en el caso de la evaluación de la calidad por los usuarios. El estudio de la voz y sus efectos perceptivos también los ha aplicado al ámbito de la traducción audiovisual, concretamente a la evaluación de la calidad de los productos audiodescritos para discapacitados visuales, donde el medio sonoro resulta también decisivo.

La traducción a la vista en el ámbito médico: un caso didáctico

Gianluca Pontrandolfo

Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)

gpontrandolfo@units.it

Una de las tareas que más a menudo tienen que llevar a cabo los mediadores lingüísticos y culturales en el ámbito médico es la traducción a la vista (TAV) (véase, entre otros, Jiménez Ivars y Hurtado Albir 2003) de documentos esenciales para la realización de distintas actividades, desde una simple consulta médica hasta una delicada intervención en el quirófano.

En la mayoría de los casos, al mediador no se le proporciona el texto de antemano y eso lo obliga a traducir a la vez que leer por primera vez (*traducción a ojo o a primera vista* 2003: 50), actividad que engendra una serie de dificultades y requiere la adopción de distintas estrategias.

Aunque representa una de las modalidades traductoras más empleadas en contextos sociosanitarios, la atención de la comunidad investigadora no se ha centrado mucho en la TAV (véase Hurtado Albir 2011: 83), ni desde la perspectiva didáctica (véanse, entre otros, Zorzi 2007; Carreras i Goicoechea y Pérez Vázquez 2009) ni desde la vertiente profesional (véanse, entre otros, Valero Garcés 2008; Burckhardt 2009; Rodríguez Cala y Llevot Calvet 2011).

El presente estudio examina un caso didáctico que recrea fielmente una mediación profesional auténtica llevada a cabo en un hospital de Trieste. El análisis se basa en una muestra de transcripciones de TAV realizadas por estudiantes del último curso de la *Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (curriculum integrato)* de la Universidad de Trieste. El foco del análisis recae en dos géneros que el mediador sanitario tiene que manejar con cierta soltura: a) el formulario de consentimiento informado (véase Cecilia Ramos 2012) [TAV it>es cuyo destinatario es el paciente]; b) la historia clínica (véase Prieta Miralles 2002) [TAV es>it cuyo destinatario es el personal médico].

A partir de una reflexión sobre el producto de traducción (las reformulaciones realizadas por el alumnado), en términos de problemas, errores y estrategias (véase Jiménez Ivars 1999), el análisis intenta detectar las áreas más problemáticas de la TAV brindando consideraciones preliminares para la formación de mediadores lingüísticos y culturales.

En el marco de la mediación entre lenguas afines, español-italiano (Bazzocchi y Capanaga 2006), el estudio combina los dos enfoques a la TAV: profesional (TAV con función comunicativa) y pedagógico (TAV con función instrumental) (Jiménez Ivars y Hurtado Albir 2003: 47-49).

Quizás la TAV a ojo sea la modalidad traductora que más necesita “palabras de calidad”, puesto que la primera versión del mediador es también la definitiva.

Palabras clave: traducción a la vista (TAV), mediación lingüística y cultural, caso didáctico, consentimiento informado, historia clínica.

Bibliografía

- Baraldi, C.; Barbieri, V. y Giarelli, G. (eds.) (2008) *Immigrazione, mediazione culturale e salute*. Milán: Franco Angeli.
- Bazzocchi, G. y Capanaga, P. (2006) *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bolonia: CLUEB.
- Burckhardt, A. Q. (2009) “La mediación intercultural sociosanitaria: implicaciones y retos” en *Norte de Salud Mental* nº 35, pp. 56-66.

- Campos López, J. G. (2012) “Mediación intercultural y traducción/interpretación en los servicios públicos: el caso de la atención sanitaria a población inmigrante de origen magrebí”. *Jornades de Foment de la Investigació, Universitat Jaume I*. Disponible en:
<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/12.pdf>
- Carreras i Goicoechea, M. y Pérez Vázquez, M. E. (eds.) (2009) *La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad*. Bolonia: Bononia University Press. Disponible también en:
http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Iciar_Alonso_Baigorri.pdf
- Cecilia Ramos, L. (2012) “El consentimiento informado” en *Panace@*, Vol. XIII, n.o 36. Segundo semestre, 2012. Disponible también en:
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-revistilo_LCRamos.pdf
- De la Prieta Miralles, V. (2002) “La historia clínica: aspectos lingüísticos y jurídicos” en *Panace@* Vol. 3, n. 8. Junio 2002. Disponible también en:
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n8-PrietaMiralles.pdf>
- Hurtado Albir, A. (2011) *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Quinta edición revisada. Madrid: Cátedra.
- Jiménez Ivars, A. (1999) *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes u Socials. Disponible también en:
<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/29703/jimenez-tdx.pdf?sequence=1>
- Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. (2003) “Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación” en *Trans*, N. 7 – 2003, pp. 47-57. Disponible también en:
http://www.trans.uma.es/Trans_7/t7_47-57_AJimenez.pdf
- Rodríguez Cala, A. y Llevot Calvet, N. (2011) “La mediación intercultural: una realidad en los hospitales”. En F. J. García Castaño y N. Kressova. (Coords.). *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía* (pp. 1065-1073). Granada: Instituto de Migraciones.
- Rudvin M. (2005) “Interprete medico, interprete sociale, o mediatore culturale linguistico? Le esigenze di comunicazione interculturale in ambito socio-sanitario” en C. Cipolla (ed.) *Manuale di Sociologia della Salute III*, Milán: Franco Angeli, pp. 331-346.
- Tommasini, E. (2012) “Healthcare interpreting in Italy: current needs and proposals to promote collaboration between universities and healthcare services” en *The Interpreters' Newsletter*, 17, pp. 39-54. Disponible también en:
http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/8542/1/Tomassini_IN17.pdf
- Valero Garcés, C. (2008) *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Segunda edición. Granada: Comares.
- Wadensjö, C. (1998a) “Community interpreting” en Baker, Mona (ed.) *Encyclopedia of Translation Studies*. Manchester: Multilingual Matters, pp. 33-37.
- Wadensjö, C. (1998b) *Interpreting as interaction*, Londres y Nueva York: Longman.
- Zorzi, D. (2007) “Note sulla formazione dei mediatori linguistici” en *Studi di Glottodidattica* 1/1: 112-128.

Breve nota biográfica del autor: Gianluca Pontrandolfo es doctor en Ciencias de la Interpretación y Traducción y profesor contratado de Traducción general y especializada español-italiano en el Departamento de Ciencias Jurídicas, del Lenguaje, de la Interpretación y de la Traducción de la Universidad de Trieste. Su actividad de investigación se centra en los aspectos terminológicos y fraseológicos del lenguaje jurídico y judicial, enfocados desde una perspectiva contrastiva (español, italiano, inglés) y mediante las herramientas de la lingüística de corpus. Sus intereses de investigación se centran en la

fraseología y terminología jurídica, lengua jurídica original vs. lengua jurídica traducida, géneros especializados y análisis textual orientado a la traducción, didáctica de la traducción, mediación lingüística y cultural.

Es miembro agregado del CERLIS, Centro de Investigación sobre las lenguas de especialidad, de la Universidad de Bérgamo.

Oralità e genere in interpretazione simultanea: uno studio basato su corpora

Mariachiara Russo

Università di Bologna, Dipartimento Interpretazione e Traduzione (DIT)

mariachiara.russo@unibo.it

L'uso della lingua orale in relazione al sesso del parlante si presta a una pluralità di analisi a seconda dell'ambito di studio. Quello proposto in questo contributo riguarda l'interpretazione di conferenza, nello specifico l'interpretazione simultanea, e si basa sull'osservazione dei dati raccolti nel corpus EPIC, *l'European Parliament Interpreting Corpus*, realizzato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna a Forlì, che contiene discorsi pronunciati in italiano e in spagnolo assieme alle rispettive interpretazioni simultanee in queste due lingue ad opera di oratori e interpreti di entrambi i generi.

Negli studi basati su corpora in ambito traduttologico, Shlesinger *et al.* (2005) si erano già posti il problema dell'associazione tra genere e scelte linguistiche. Seguendo un approccio pragma-linguistico, in questo studio si intende verificare l'ipotesi che il genere influenza l'uso di determinate parti del discorso di ordine grammaticale, quali ad esempio gli avverbi e gli intercalari, ma anche parti del discorso che svolgono una funzione interazionale quali i segnali discorsivi e i modulatori della forza illocutoria (*hedges*) (Caffi 1999, Sbisà 2001). Sempre a livello pragma-linguistico, si vorrà verificare se vi è anche una differenza basata sul genere nella produzione linguistica degli oratori e degli interpreti nel gestire i *face-threatening* and i *face-saving acts* (Brown and Levinson (1987 [1978]) rispetto alla loro "persona".

Bibliografia:

- Brown, P. and S. C. Levinson (1987 [1978]). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: CUP.
- Caffi, C. (1999). "On mitigation". *Journal of Pragmatics*, 31: 881-909.
- Sbisà, M. (2001). "Illocutionary force and degrees of strength in language use". *Journal of Pragmatics*, 33: 1791-1814.
- Shlesinger, M., Koppel, M., Ordan, N., and B. Malkiel (2005) "Markers of translator gender: do they really matter?" *Copenhagen Studies in Language* 38, 138-198.

Nuove tecnologie e modalità di interpretazione: osservazione del mercato emiliano-romagnolo

Nicoletta Spinolo

Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)

nicoletta.spinolo@unibo.it

A causa, da una parte, dell'attuale congiuntura socioeconomica che tende sempre più alla globalizzazione e, dall'altra, del miglioramento nella qualità delle Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (TIC), il settore dell'interpretazione si sta modificando e trasformando. Alle tradizionali modalità di interpretazione (dialogica, simultanea in cabina e consecutiva "presenziali") si stanno affiancando nuove tecniche e nuovi canali di comunicazione, che stanno diventando sempre più diffusi: i principali sono l'interpretazione a distanza o in remoto (telefonica e in videoconferenza) e l'uso del sistema per visite guidate (il cosiddetto *bidule*) in sostituzione della cabina. Tali modalità di interpretazione rendono inevitabilmente più complesso il lavoro dell'interprete accentuando, data l'assente o parziale visione dei soggetti da interpretare nel caso dell'interpretazione in remoto e, nel caso del *bidule*, data la mancanza di isolamento acustico e, spesso, di suono in cuffia, alcune difficoltà precipue dell'interpretazione, quali, in particolare per la coppia di lingue italiano-spagnolo, ambiguità (Morelli 2010), dissimmetrie morfosintattiche (Russo 2012) e, più in generale, gestione dei turni (Collados Aís 1994).

Sebbene siano molte le perplessità di professionisti e studiosi riguardo a tali novità che, come accennato, comportano innegabili difficoltà aggiunte per l'interprete, non è possibile per chi si occupa di ricerca e didattica dell'interpretazione ignorare la spinta del mercato verso tali modalità. Lo scopo del presente lavoro è proprio quello di partire da un'osservazione dell'offerta presente sul mercato della Regione Emilia-Romagna, fotografando il ventaglio di servizi proposti dalle principali agenzie di traduzione e interpretariato ed eseguendo una panoramica delle modalità di interpretazione presentate ai potenziali clienti. A questo scopo, si analizzerà la sezione "servizi" dei siti internet delle 109 agenzie emiliano-romagnole registrate sul Registro delle Imprese delle Camere di Commercio per registrare la varietà e la diffusione delle nuove modalità di interpretazione fra i servizi offerti; in una fase successiva, si procederà anche all'invio di un questionario alle stesse agenzie, con l'obiettivo di sondare opinioni e intenzioni riguardo al futuro dell'interpretazione in remoto e con *bidule*.

Parole chiave: interpretazione a distanza/in remoto, *bidule*, analisi di mercato, TIC

Bibliografia

AIIC, Circolare del Comitato Permanente del Settore Mercato privato. "L'interpretazione per telefono e la teleinterpretazione: siamo forse a una svolta?". <http://www.interpreti-aiic.it/public/allegati/Tool%20kit%20-%20La%20teleinterpretazione.pdf> [link verificato il 10/06/2014].

AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) (2007). *Ricerca sul mercato dei traduttori e interpreti*. <http://www.aiti.org/pubblicazioni/ricerca-sul-mercato-dei-traduttori-e-degli-interpreti-2007> [link verificato il 10/06/2014].

Berber, D. (2010). "Information and communications technologies in conference interpreting: a survey of their usage in professional and educational settings". Tarragona: Universitat Rovira I Virgili. http://isg.urv.es/cetra/article_CETRA2007_berber.pdf [link verificato il 10/06/2014].

- Collados Aís, A. (1994). "La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación". <http://interpreters.free.fr/reading/paralinguisticinfluenceonmeaning.pdf> [link verificato il 10/06/2014].
- García Luque, F. (2009). "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico". *REDIT: Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 3: 18-30.
- Morelli, M. (2010). *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Comares.
- Moser-Mercer, B. (2005). "Remote interpreting: the crucial role of presence". *Bulletin Suisse de Linguistique appliquée*, 81: 73-97. [http://doc.rero.ch/record/17447/files/Moser-Mercier Barbara - Remote interpreting The crucial role 20100310.pdf](http://doc.rero.ch/record/17447/files/Moser-Mercier_Barbara_-_Remote_interpreting_The_crucial_role_20100310.pdf) [link verificato il 10/06/2014].
- Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo: effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bologna: CLUEB.
- Tripepi Winteringham, S. (2010). "The usefulness of ICTs in interpreting practice", *The Interpreters' Newsletter*, 15: 87-99.

Breve nota biografica dell'autrice: Nicoletta Spinolo è Dottore di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità e professore a contratto presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Forlì). I suoi interessi di ricerca vertono principalmente sull'interpretazione di conferenza e il linguaggio figurato e sulla didattica dell'interpretazione, specialmente nella coppia di lingue italiano-spagnolo.

El tratamiento de los automatismos de la conversación en el proceso de mediación español-italiano: una experimentación didáctica con estudiantes universitarios de interpretación bilateral

Giuseppe Trovato

Università degli Studi di Catania

gius.tro@gmail.com

Con esta comunicación pretendo abordar el tema de los automatismos de la conversación en el marco de la mediación lingüística oral, desde una óptica contrastiva español-italiano (Bazzocchi & Capanaga, 2006; Calvi, 2004; Morelli, 2010; Russo, 1990; 2012). De acuerdo con los postulados teóricos y metodológicos propuestos en Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), llevaré a cabo un análisis de este fenómeno lingüístico típico del proceso interpretativo, con especial referencia al par de lenguas español-italiano. Analizaré asimismo sus implicaciones en el transcurso de la interacción mediada por el intérprete y la función que cumplen a la hora de vehicular la información.

A partir de un corpus de guiones pre-confeccionados enfocados a la didáctica de la interpretación bilateral entre español e italiano, abordaré la problemática contrastiva que supone el proceso de transposición interlingüística y emprenderé una serie de reflexiones sobre las prestaciones de un grupo de estudiantes de tercer curso de una licenciatura de primer ciclo en *Lingue, Letterature e Tecniche della Mediazione linguistica* de la Universidad de Messina, en el curso académico 2013/2014. En dicha titulación, la asignatura “Interpretación bilateral español-italiano (70 horas lectivas - 9 créditos formativos)” es troncal y su realización está prevista únicamente en el tercer curso. Para realizar un análisis más sistemático, las prestaciones de los estudiantes se han grabado y posteriormente se han transcrito. A partir de ahí, se ha emprendido el cotejo entre español e italiano.

A continuación, me detendré en las operaciones traductorales efectuadas por los estudiantes y en su mayor o menor grado de corrección y de eficacia comunicativa a lo largo del proceso mediador. Para los propósitos que se pretenden alcanzar, se adoptará por un lado una metodología de tipo heurístico-especulativo, pues me permitirá barajar distintas hipótesis a la hora de valorar la actuación de los estudiantes. Por otro lado, me decantaré por la investigación-acción (Cfr. Barbier, 2007), ya que esta metodología de investigación – a partir de un entorno educativo determinado– ofrece la posibilidad de llevar a cabo intervenciones didácticas orientadas a favorecer la reflexión metalingüística y, en última instancia, contribuir eficazmente al proceso de aprendizaje de los aprendientes.

Finalmente, trataré de demostrar que las soluciones traductivas adoptadas pueden constituir un primer intento dirigido a forjar un corpus de automatismos conversacionales entre dos lenguas afines.

Palabras clave: Mediación lingüística oral; Interpretación bilateral; automatismos de la conversación; lenguas afines; experimentación didáctica.

Bibliografía

- Barberp J. C., Bermejo, F. San Vicente, F. (2012). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. CLUEB: Bolonia.
- Barbier, R. (2007). *La ricerca-azione*. Armando: Roma.
- Bazzocchi, G. & Capanaga, P. (eds.) (2006) *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Gedit: Bolonia.
- Calvi, M. V. (2004). “Aprendizaje de lenguas afines: Español e italiano”. *RedELE*, 1.Collados Aís, A; Fernández Sánchez, M.M. (2001): *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares: Granada.

- Faber, P., Fernández Sánchez, M.^a M., Sánchez-Adam, C., Stévaux, E. (2001). "La expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral: automatismos conversacionales", en Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M.^aM. (coords.) *Manual de interpretación bilateral*. Editorial Comares: Granada, pp. 141-158.
- Morelli, M. (2010). *La Interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Editorial Comares: Granada.
- Russo, M; Mack, G. (2005). *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Ulrico Hoepli Editore: Milán.
- Russo, M. (1990). *Dissimmetrie morfosintattiche tra la lingua spagnola e la lingua italiana*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori: Trieste.
- Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. CLUEB: Bologna.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Longman: New York.

Breve nota biográfica del autor: Giuseppe Trovato ejerce actualmente como *Docente a contratto* de lengua española y traducción en la Universidad de Catania. También ha impartido clases de lengua española, traducción, interpretación y mediación lingüística español-italiano en la Universidad de Messina, Basilicata y Reggio Calabria. Ha realizado estudios de posgrado en el ámbito de la Didáctica del español como lengua extranjera y de la Mediación lingüística y cultural. Ha participado como ponente en congresos sobre lengua y lingüística española y publicado artículos sobre didáctica del español, mediación lingüística y cultural e interpretación bilateral. Es miembro AISPI, AITI y ASELE.